

少年鑑別所法

Juvenile Classification Home Act

(平成二十六年六月十一日法律第五十九号)
(Act No. 59 of June 11, 2014)

目次

Table of Contents

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 目的等 (第一条・第二条)

Section 1 Purpose; Related Matters (Articles 1 and 2)

第二節 少年鑑別所の運営 (第三条—第十三条)

Section 2 Operation of Juvenile Classification Homes (Articles 3 through 13)

第三節 関係機関等との連携 (第十四条・第十五条)

Section 3 Coordination with Related Organizations and Others (Articles 14 and 15)

第二章 鑑別対象者の鑑別 (第十六条—第十八条)

Chapter II Assessment of Persons Subject to Assessment (Articles 16 through 18)

第三章 在所者の観護処遇

Chapter III Treatment for Observation and Protection of Inmates

第一節 通則 (第十九条—第二十二条)

Section 1 General Rules (Articles 19 through 22)

第二節 入所 (第二十三条—第二十五条)

Section 2 Intake (Articles 23 through 25)

第三節 観護処遇の態様等 (第二十六条・第二十七条)

Section 3 Form of Treatment for Observation and Protection; Related Matters (Articles 26 and 27)

第四節 健全な育成のための支援 (第二十八条・第二十九条)

Section 4 Support for Sound Development (Articles 28 and 29)

第五節 保健衛生及び医療 (第三十条—第四十条)

Section 5 Hygiene and Medical Care (Articles 30 through 40)

第六節 物品の貸与等及び自弁 (第四十一条—第四十四条)

Section 6 Lending, Supplying, and Purchasing of Items (Articles 41 through 44)

第七節 金品の取扱い (第四十五条—第六十四条)

Section 7 Handling of Money and Other Items (Articles 45 through 64)

第八節 書籍等の閲覧等 (第六十五条—第六十九条)

Section 8 Reading Books and Equivalent Works; Related Matters (Articles 65

through 69)

第九節 宗教上の行為等（第七十条・第七十一条）

Section 9 Religious Practices; Related Matters (Articles 70 and 71)

第十節 規律及び秩序の維持（第七十二条—第七十九条）

Section 10 Maintenance of Discipline and Order (Articles 72 through 79)

第十一節 外部交通

Section 11 Contact with the Outside World

第一款 面会

Subsection 1 Visitation

第一目 被観護在所者（第八十条—第八十四条）

Division 1 Inmates under Observation and Protection (Articles 80 through 84)

第二目 未決在所者（第八十五条—第八十七条）

Division 2 Inmates Awaiting Trial or Sentencing (Articles 85 through 87)

第三目 在院中在所者（第八十八条—第九十条）

Division 3 Inmates from Juvenile Training Schools (Articles 88 through 90)

第四目 各種在所者（第九十一条）

Division 4 Nontraditional Inmates (Article 91)

第二款 信書の発受

Subsection 2 Correspondence

第一目 被観護在所者（第九十二条—第九十八条）

Division 1 Inmates under Observation and Protection (Articles 92 through 98)

第二目 未決在所者（第九十九条）

Division 2 Inmates Awaiting Trial or Sentencing (Article 99)

第三目 在院中在所者（第百条—第百三条）

Division 3 Inmates from Juvenile Training Schools (Articles 100 through 103)

第四目 各種在所者（第百四条）

Division 4 Nontraditional Inmates (Article 104)

第三款 電話等による通信（第百五条・第百六条）

Subsection 3 Communication by Telephone and Other Means of Telecommunication (Articles 105 and 106)

第四款 雑則（第百七条・第百八条）

Subsection 4 Miscellaneous Provisions (Articles 107 and 108)

第十二節 救済の申出等

Section 12 Request for Relief; Related Matters

第一款 救済の申出（第百九条—第百十七条）

Subsection 1 Request for Relief (Articles 109 through 117)

第二款 苦情の申出（第百十八条・第百十九条）

Subsection 2 Filing Complaints (Articles 118 and 119)

第三款 雑則 (第百二十条—第百二十二条)

Subsection 3 Miscellaneous Provisions (Articles 120 through 122)

第十三節 仮収容 (第百二十三条)

Section 13 Provisional Detention (Article 123)

第十四節 退所 (第百二十四条—第百二十八条)

Section 14 Release (Articles 124 through 128)

第十五節 死亡 (第百二十九条・第百三十条)

Section 15 Death (Articles 129 and 130)

第四章 非行及び犯罪の防止に関する援助 (第百三十一条)

Chapter IV Support for Preventing Delinquency and Crime (Article 131)

第五章 罰則 (第百三十二条)

Chapter V Penal Provisions (Article 132)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 目的等

Section 1 Purpose; Related Matters

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、少年鑑別所の適正な管理運営を図るとともに、鑑別対象者の鑑別を適切に行うほか、在所者の人権を尊重しつつ、その者の状況に応じた適切な観護処遇を行い、並びに非行及び犯罪の防止に関する援助を適切に行うことを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to ensure the proper management and operation of juvenile classification homes, in addition to ensuring that those centers appropriately assess persons subject to assessment, carry out appropriate treatment for observation and protection that is tailored to the inmates' individual circumstances while respecting their human rights, and to appropriately support delinquency and crime prevention.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meaning of the terms set forth in the following items are as prescribed in each item:

一 鑑別対象者 第十七条第一項又は第十八条第一項の規定による鑑別の対象となる者をいう。

(i) "person subject to assessment" means a person who is subject to an assessment under Article 17, paragraph (1) or Article 18, paragraph (1);

二 在所者 少年鑑別所に収容されている者をいう。

(ii) "inmate" means a person who is being held in a juvenile classification home;

三 被観護在所者 少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）第十七条第一項第二号の観護の措置（同条第七項の規定により同号の観護の措置とみなされる場合を含む。以下単に「観護の措置」という。）が執られて少年鑑別所に収容されている者又は同法第十四条第二項において準用する刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第百六十七条第一項の規定により少年鑑別所に留置されている者をいう。

(iii) "inmate under observation and protection" means a person who is being held in a juvenile classification home due to the measures for observation and protection referred to in Article 17, paragraph (1), item (ii) of the Juvenile Act (Act No. 168 of 1948) (including measures that, pursuant to the provisions of paragraph (7) of that Article, are deemed to be measures for observation and protection referred to in paragraph (1), item (ii) of that Article; hereinafter referred to as "measures for observation and protection"), or a person who is under detention in a juvenile classification home pursuant to the provisions of Article 167, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 14, paragraph (2) of the Juvenile Act;

四 未決在所者 刑事訴訟法の規定により少年鑑別所に勾留（少年法第四十五条第四号の規定により勾留とみなされる場合を含む。第二百五条第一号及び第三号において同じ。）されている者又は刑事訴訟法第百六十七条第一項（同法第二百二十四条第二項において準ずる場合を含む。）の規定により少年鑑別所に留置されている者をいう。

(iv) "inmate awaiting trial or sentencing" means a person who is under detention in a juvenile classification home pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure (including if a measure is deemed to be detention pursuant to the provisions of Article 45, item (iv) of the Juvenile Act; the same applies in Article 125, items (i) and (iii)) or a person who is under detention in a juvenile classification home pursuant to the provisions of Article 167, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 224, paragraph (2) of that Code);

五 在院中在所者 少年院法（平成二十六年法律第58号）第三十六条第二項又は第百三十三条第一項若しくは第二項の規定により少年鑑別所に収容されている者をいう。

(v) "inmate from a juvenile training school" means a person who is being held in a juvenile classification home pursuant to the provisions of Article 36, paragraph (2) or Article 133, paragraph (1) or (2) of the Juvenile Training School Act (Act No. 58 of 2014);

六 各種在所者 在所者であつて、被観護在所者、未決在所者及び在院中在所者以外

のものをいう。

(vi) "nontraditional inmate" means an inmate other than an inmate under observation and protection, an inmate awaiting trial or sentencing, or an inmate from a juvenile training school;

七 保護者 少年法第二条第二項に規定する保護者をいう。

(vii) "custodian" means a custodian as provided in Article 2, paragraph (2) of the Juvenile Act;

八 保護者等 次のイ又はロのいずれかに該当する者（在所者に対し虐待、悪意の遺棄その他これらに準ずる心身に有害な影響を及ぼす行為をした者であって、その在所者の健全な育成を著しく妨げると認められるものを除く。）をいう。

(viii) "custodian or relative" means a person falling under either of the following sub-item (a) or (b) (other than a person who has abused, willfully abandoned, or engaged in equivalent conduct that emotionally or physically harmed the inmate, and is likely to significantly hinder the sound development of the inmate):

イ 在所者の保護者

(a) the inmate's custodian;

ロ 在所者の親族（イに掲げる者を除き、婚姻の届出をしていないが、事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含む。）

(b) the inmate's relative (other than a person as set forth in sub-item (a); this includes a person who has not yet registered the marriage but has a de facto relationship equivalent to a marital relationship).

第二節 少年鑑別所の運営

Section 2 Operation of Juvenile Classification Homes

(少年鑑別所)

(Juvenile Classification Homes)

第三条 少年鑑別所は、次に掲げる事務を行う施設とする。

Article 3 A juvenile classification home is the facility that carries out the following functions:

一 鑑別対象者の鑑別を行うこと。

(i) conducting assessments of persons subject to assessment;

二 観護の措置が執られて少年鑑別所に収容される者その他法令の規定により少年鑑別所に収容すべきこととされる者及び収容することができることとされる者を収容し、これらの者に対し必要な観護処遇を行うこと。

(ii) holding persons who are held in a juvenile classification home due to measures for observation and protection and other persons who must or may be held in a juvenile classification home pursuant to the provisions of laws and regulations, and providing them with the necessary treatment for observation and protection;

三 この法律の定めるところにより、非行及び犯罪の防止に関する援助を行うこと。
(iii) providing support for delinquency and crime prevention pursuant to the provisions of this Act.

(在所者の分離)

(Separation of Inmates)

第四条 在所者は、次に掲げる別に従い、それぞれ互いに分離するものとする。

Article 4 (1) Inmates are to be separated from one another in line with the following categories:

一 性別

(i) sex;

二 被観護在所者（未決在所者としての地位を有するものを除く。）、未決在所者（被観護在所者としての地位を有するものを除く。）、未決在所者としての地位を有する被観護在所者、在院中在所者及び各種在所者の別

(ii) inmates under observation and protection (other than those with status as inmates awaiting trial or sentencing), inmates awaiting trial or sentencing (other than those with status as inmates under observation and protection), inmates under observation and protection with status as inmates awaiting trial or sentencing, inmates from juvenile training schools, and nontraditional inmates.

2 前項の規定にかかわらず、相当と認めるときは、居室（在所者が主として休息及び就寝のために使用する場所として少年鑑別所の長が指定する室をいう。以下同じ。）外に限り、同項第二号に掲げる別による分離をしないことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if it is found to be appropriate to do so, it is permissible not to separate inmates based on the categories set forth in item (ii) of the preceding paragraph, but only outside each inmate's room (meaning a room that the director of a juvenile classification home assigns as a place for an inmate to use mainly for rest and sleep; the same applies hereinafter).

(実地監査)

(On-Site Inspections)

第五条 法務大臣は、この法律の適正な施行を期するため、その職員のうちから監査官を指名し、各少年鑑別所について、毎年一回以上、これに実地監査を行わせなければならない。

Article 5 In the interests of the appropriate enforcement of this Act, the Minister of Justice must designate inspectors from among the Minister's officials and have the inspectors conduct on-site inspections at each juvenile classification home at least once per year.

(意見聴取)

(Hearing of Opinions)

第六条 少年鑑別所の長は、その少年鑑別所の適正な運営に資するため必要な意見を関係する公務所及び公私の団体の職員並びに学識経験のある者から聴くことに努めなければならない。

Article 6 The director of a juvenile classification home must endeavor to hear the opinions necessary to contribute to the appropriate operation of that juvenile classification home from officials at the relevant public offices, public organizations, and private organizations and from persons with relevant expertise.

(少年鑑別所視察委員会)

(Juvenile Classification Home Visiting Committees)

第七条 少年鑑別所に、少年鑑別所視察委員会（以下「委員会」という。）を置く。

Article 7 (1) A Juvenile Classification Home Visiting Committee (hereinafter referred to as "the committee") is to be established in each juvenile classification home.

2 委員会は、その置かれた少年鑑別所を視察し、その運営に関し、少年鑑別所の長に対して意見を述べるものとする。

(2) The committee is to visit the juvenile classification home in which it has been established and give its opinion to the director of the juvenile classification home regarding the home's operation.

(組織等)

(Organization)

第八条 委員会は、委員七人以内で組織する。

Article 8 (1) The committee is to be composed of a maximum of 7 members.

2 委員は、人格が高潔であつて、少年の健全な育成に関する識見を有し、かつ、少年鑑別所の運営の改善向上に熱意を有する者のうちから、法務大臣が任命する。

(2) The Minister of Justice is to appoint committee members from among persons of high moral character and integrity who have insight into the sound development of juveniles and who are enthusiastic about improving the operation of juvenile classification homes.

3 委員の任期は、一年とする。ただし、再任を妨げない。

(3) A committee member's term of office is one year; provided, however, that this does not prevent reappointment.

4 委員は、非常勤とする。

(4) The position of a committee member is a part-time position.

5 前各項に定めるもののほか、委員会の組織及び運営に関し必要な事項は、法務省令で定める。

(5) Beyond what is provided for in the preceding paragraphs, Ministry of Justice Order prescribes the necessary particulars concerning the organization and

operation of the committee.

(委員会に対する情報の提供及び委員の視察等)

(Providing Information to the Committee; Visits by Committee Members;
Related Matters)

第九条 少年鑑別所の長は、少年鑑別所の運営の状況について、法務省令で定めるところにより、定期的に、又は必要に応じて、委員会に対し、情報を提供するものとする。

Article 9 (1) Pursuant to Ministry of Justice Order, the director of a juvenile classification home is to provide information about the operational status of the home to the committee at regular intervals or as needed.

2 委員会は、少年鑑別所の運営の状況を把握するため、委員による少年鑑別所の視察をすることができる。この場合において、委員会は、必要があると認めるときは、少年鑑別所の長に対し、委員による在所者との面接の実施について協力を求めることができる。

(2) In order for the committee to assess the operational status of a juvenile classification home, the committee may implement a visit to the juvenile classification home that is conducted by its members. In such a case, if the committee finds it to be necessary to do so, it may request cooperation from the director of the juvenile classification home in implementing interviews with inmates that are conducted by committee members.

3 少年鑑別所の長は、前項の視察及び在所者との面接について、必要な協力をしなければならない。

(3) The director of a juvenile classification home must provide the necessary cooperation for the visit and the interviews with inmates referred to in the preceding paragraph.

4 第九十三条（第九十九条において準用する場合を含む。）及び第百一条（第百四条において準用する場合を含む。）の規定にかかわらず、在所者が委員会に対して提出する書面は、検査をしてはならない。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 93 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 99), and Article 101 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 104), a document that an inmate submits to the committee must not be examined.

(委員会の意見等の公表)

(Publication of Opinions of the Committee and Responsive Measures)

第十条 法務大臣は、毎年、委員会が少年鑑別所の長に対して述べた意見及びこれを受けて少年鑑別所の長が講じた措置の内容を取りまとめ、その概要を公表するものとする。

Article 10 Every year, the Minister of Justice is to compile the opinions that the committee has expressed to the directors of juvenile classification homes and the measures that the directors of those juvenile classification homes have

taken in response, and is to publicize summaries of these.

(裁判官及び検察官の巡視)

(Inspection Tours by Judges and Public Prosecutors)

第十一条 裁判官及び検察官は、少年鑑別所を巡視することができる。

Article 11 A judge or public prosecutor may make an inspection tour of a juvenile classification home.

(参観)

(Observation Visits)

第十二条 少年鑑別所の長は、その少年鑑別所の参観を申し出る者がある場合において相当と認めるときは、これを許すことができる。

Article 12 If a person requests to make an observation visit at a juvenile classification home and the director of a juvenile classification home finds this to be reasonable, the director of a juvenile classification home may permit it.

(少年鑑別所の職員)

(Juvenile Classification Home Officials)

第十三条 少年鑑別所の職員には、在所者の人権に関する理解を深めさせ、並びに鑑別対象者の鑑別、在所者の観護処遇その他の少年鑑別所の業務を適正かつ効果的に行うために必要な知識及び技能を習得させ、及び向上させるために必要な研修及び訓練を行うものとする。

Article 13 A juvenile classification home official is to undergo the necessary training to provide them with a deeper understanding of the human rights of inmates and to allow them to acquire and develop the necessary knowledge and skills to appropriately and effectively implement assessments of persons subject to assessment, carry out the treatment for observation and protection of inmates, and engage in other such services of a juvenile classification home.

第三節 関係機関等との連携

Section 3 Coordination with Related Organizations and Others

(関係機関等に対する協力の求め等)

(Requesting Cooperation from Related Organizations and Others; Related Matters)

第十四条 少年鑑別所の長は、第三条各号に掲げる事務を適切に実施するため必要があると認めるときは、家庭裁判所、少年院、地方更生保護委員会又は保護観察所その他の関係行政機関、学校、病院、児童の福祉に関する機関、民間の篤志家その他の者に対し、協力を求めるものとする。

Article 14 (1) If the director of a juvenile classification home finds it necessary to do so in order to properly implement a function set forth in the items of Article

3, the director of a juvenile classification home may request cooperation from a family court; juvenile training school, regional parole board, probation office, or other such related administrative organization; or from a school, hospital, child welfare institution, private-sector volunteer, or other such person.

2 前項の協力をした者は、その協力を行うに当たって知り得た鑑別対象者又は在所者に関する秘密を漏らしてはならない。

(2) A person that has provided the cooperation referred to in the preceding paragraph must not divulge any secret regarding a person subject to assessment or an inmate that the person has learned in the course of the cooperation.

(公務所等への照会)

(Contacting Public Offices and Other Organizations for Confirmation)

第十五条 少年鑑別所の長は、鑑別対象者の鑑別及び在所者の観護処遇の適切な実施のため必要があるときは、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

Article 15 If the director of a juvenile classification home finds it necessary to do so in order to appropriately implement an assessment of a person subject to assessment or in order to appropriately implement the treatment for observation and protection of an inmate, the director of a juvenile classification home may contact a public office or a public-or private-sector organization for confirmation, asking it to give an account of the necessary particulars.

第二章 鑑別対象者の鑑別

Chapter II Assessment of Persons Subject to Assessment

(鑑別の実施)

(Implementation of Assessments)

第十六条 鑑別対象者の鑑別においては、医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的知識及び技術に基づき、鑑別対象者について、その非行又は犯罪に影響を及ぼした資質上及び環境上問題となる事情を明らかにした上、その事情の改善に寄与するため、その者の処遇に資する適切な指針を示すものとする。

Article 16 (1) In an assessment of a person subject to assessment, after the circumstances of any problematic innate qualities and environmental issues that have influenced the delinquency or crime of the person subject to assessment have been identified based on medical, psychological, pedagogical, sociological, or other specialized knowledge and technique, appropriate guidelines that help in the treatment of the person subject to assessment are to be issued, in order to contribute to improving those circumstances.

2 鑑別対象者の鑑別を行うに当たっては、その者の性格、経歴、心身の状況及び発達
の程度、非行の状況、家庭環境並びに交友関係、在所中の生活及び行動の状況（鑑別

対象者が在所者である場合に限る。) その他の鑑別を行うために必要な事項に関する調査を行うものとする。

(2) In conducting an assessment of a person subject to assessment, the relevant person is to conduct an investigation into the person's character, background, physical and mental condition, and degree of development; the circumstances of the person's delinquency; the person's family environment and friends and acquaintances; the person's life and behavioral status while in a juvenile classification home (limited to cases in which the person subject to assessment is an inmate) and anything else that needs to be investigated in order to conduct an assessment.

3 前項の調査は、鑑別を求めた者に対して資料の提出、説明その他の必要な協力を求める方法によるほか、必要と認めるときは、鑑別対象者又はその保護者その他参考人との面接、心理検査その他の検査、公務所等への照会その他相当と認める方法により行うものとする。

(3) In addition to conducting an investigation as referred to in the preceding paragraph by requesting that the person requesting the assessment submit materials, give explanations, and provide other such necessary cooperation, the person conducting the investigation, on finding it to be necessary to do so, is to conduct that investigation by interviewing the person subject to assessment, their custodian, or any other person of reference, conducting psychological testing and other such examinations, contacting public offices and others for confirmation, and by any other method that the person conducting the investigation finds to be appropriate.

(家庭裁判所等の求めによる鑑別等)

(Assessment at the Request of the Family Court or Other Such Person; Related Matters)

第十七条 少年鑑別所の長は、家庭裁判所、地方更生保護委員会、保護観察所の長、児童自立支援施設の長、児童養護施設の長、少年院の長又は刑事施設の長から、次に掲げる者について鑑別を求められたときは、これを行うものとする。

Article 17 (1) If requested to undertake an assessment of one of the following persons by a family court, regional parole board, the director of a probation office, the head of a facility for the aid of child self-reliance, the head of an orphanage, the superintendent of a juvenile training school, or the warden of a penal institution; the director of a juvenile classification home is to undertake this:

一 保護処分(更生保護法(平成十九年法律第八十八号)第七十二条第一項並びに少年院法第百三十八条第二項及び第百三十九条第二項の規定による措置を含む。次号において同じ。)又は少年法第十八条第二項の規定による措置に係る事件の調査又は審判を受ける者

(i) a person undergoing an investigation or trial in a case that could result in

putting the person under the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent (including measures under Article 72, paragraph (1) of the Offenders Rehabilitation Act (Act No. 88 of 2007) and Article 138, paragraph (2) and Article 139, paragraph (2) of the Juvenile Training School Act; the same applies in the following item) or measures under the provisions of Article 18, paragraph (2) of the Juvenile Act;

二 保護処分 of 執行を受ける者

(ii) a person subject to the execution of the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent;

三 懲役又は禁錮の刑の執行を受ける者であつて、二十歳未満のもの

(iii) a person under 20 years of age who is subject to the execution of sentence of imprisonment with or without work.

2 少年鑑別所の長は、前項の規定による鑑別を終えたときは、速やかに、書面で、鑑別を求めた者に対し、鑑別の結果を通知するものとする。

(2) When an assessment under the provisions of the preceding paragraph has been completed, the director of a juvenile classification home is to notify the person that asked for the assessment of the results promptly and in writing.

3 前項の通知を受けた者は、鑑別により知り得た秘密を漏らしてはならない。

(3) A person notified as referred to in the preceding paragraph must not divulge any secret learned based on the assessment.

(少年院の指定等)

(Designation of a Juvenile Training School; Related Matters)

第十八条 少年鑑別所の長は、その職員が家庭裁判所から少年法第二十四条第一項第三号の保護処分に係る同項の決定又は更生保護法第七十二条第一項の決定の執行の指揮を受けたときは、その決定を受けた者について鑑別を行い、少年院法第三十一条の規定により各少年院について指定された矯正教育課程（同法第三十条に規定する矯正教育課程をいう。）その他の事情を考慮して、その者を収容すべき少年院を指定するものとする。

Article 18 (1) If an official of a juvenile classification home has been directed by the family court to enforce a decision as referred to in the provisions of Article 24, paragraph (1) of the Juvenile Act in connection with the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent as referred to in item (iii) of that paragraph or to enforce a decision as referred to in the provisions of Article 72, paragraph (1) of the Offenders Rehabilitation Act, the director of a juvenile classification home is to conduct an assessment of the person subject to the decision and designate the juvenile training school in which that person is to be held, taking into consideration the correctional education curriculum (meaning the correctional education curriculum provided for in Article 30 of the Juvenile Training School Act) for which each juvenile training school is designated pursuant to the provisions of Article 31 of that Act, and other such

circumstances.

2 少年鑑別所の長は、前項の指定をしたときは、その旨を同項の決定を受けた者に告知し、及び同項の指定に係る少年院の長に通知するものとする。

(2) Having made a designation as referred to in the provisions of the preceding paragraph, the director of a juvenile classification home is to inform the person subject to the decision referred to in that paragraph to that effect as well as notify the superintendent of the juvenile training school connected with the designation referred to in that paragraph to that effect.

3 前項の規定による少年院の長に対する通知には、第一項の規定による鑑別の結果を付するものとする。

(3) The results of the assessment under the provisions of paragraph (1) are to be attached to the notice that is issued to the superintendent of a juvenile training school under the provisions of the preceding paragraph.

第三章 在所者の観護処遇

Chapter III Treatment for Observation and Protection of Inmates

第一節 通則

Section 1 General Rules

(観護処遇)

(Treatment for Observation and Protection)

第十九条 在所者の観護処遇は、この章の定めるところにより行うものとする。

Article 19 Treatment for observation and protection of inmates is to be conducted pursuant to the provisions of this Chapter.

(在所者の観護処遇の原則)

(Principles in the Treatment for Observation and Protection of Inmates)

第二十条 在所者の観護処遇に当たっては、懇切にして誠意のある態度をもって接することにより在所者の情操の保護に配慮するとともに、その者の特性に応じた適切な働き掛けを行うことによりその健全な育成に努めるものとする。

Article 20 (1) In carrying out the treatment for observation and protection of an inmate, the relevant persons are to make considerations for protecting the inmate's sensibilities by behaving toward the inmate in a sincere and considerate manner, as well as working toward the sound development of the inmate by using the proper approaches for the inmate's individual characteristics.

2 在所者の観護処遇は、医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的知識及び技術を活用して行うものとする。

(2) Treatment for observation and protection of an inmate is to be undertaken utilizing medical, psychological, pedagogical, sociological, and other specialized knowledge and technique.

(未決在所者の観護処遇における留意事項)

(Points of Attention in the Treatment for Observation and Protection of Inmates Awaiting Trial or Sentencing)

第二十一条 未決在所者の観護処遇に当たっては、未決の者としての地位を考慮し、その逃走及び刑事事件に関する証拠の隠滅の防止並びにその防御権の尊重に特に留意しなければならない。

Article 21 In carrying out the treatment for observation and protection of an inmate awaiting trial or sentencing, special attention must be paid to preventing the inmate from escaping and from destroying evidence related to their criminal case, as well as respecting the rights of the accused, in consideration of the inmate's status as a person awaiting a judicial decision.

(在院中在所者の観護処遇における留意事項)

(Points of Attention in the Treatment for Observation and Protection of Inmates from Juvenile Training Schools)

第二十二条 在院中在所者の観護処遇に当たっては、矯正教育を受ける者としての地位を考慮し、その改善更生及び円滑な社会復帰に資するよう留意しなければならない。

Article 22 In carrying out the treatment for observation and protection of an inmate from a juvenile training school, attention must be paid to contributing to the inmate's rehabilitation, and smooth reintegration into society, taking into consideration the inmate's status as a person undergoing correctional education.

第二節 入所

Section 2 Intake

(入所時の告知)

(Informing Inmates of the Relevant Particulars upon Intake)

第二十三条 少年鑑別所の長は、在所者に対し、その少年鑑別所への入所に際し、在所者としての地位に応じ、次に掲げる事項を告知しなければならない。その少年鑑別所に収容されている在所者がその地位を異にするに至ったときも、同様とする。

Article 23 (1) On an inmate's intake into a juvenile classification home, the director of that juvenile classification home must inform the inmate of the following particulars, in accordance with the person's status as an inmate. The same applies if an inmate who is being held in the juvenile classification home comes to have a different status:

一 保健衛生及び医療に関する事項

(i) particulars related to hygiene and medical care;

二 物品の貸与及び支給並びに自弁に関する事項

(ii) particulars related to the lending, supplying, and purchasing of items;

三 金品の取扱いに関する事項

(iii) particulars related to the handling of money and other items;

四 書籍等（書籍、雑誌その他の文書図画（信書及び新聞紙を除く。）をいう。以下同じ。）及び新聞紙の閲覧に関する事項

(iv) particulars related to reading books and equivalent works (meaning books, magazines, and other such documents and drawings (other than correspondence and newspapers); the same applies hereinafter) and newspapers;

五 宗教上の行為、儀式行事及び教誨に関する事項

(v) particulars related to religious practices, religious ceremonies, and religious counseling;

六 第七十三条第一項に規定する遵守事項

(vi) particulars related to the rules to be observed that are provided for in Article 73, paragraph (1);

七 面会及び信書の発受に関する事項

(vii) particulars related to visitation and correspondence;

八 第九十九条又は第一百十条第一項の規定による申出に関する事項

(viii) particulars related to the requests under Article 109 and Article 110, paragraph (1);

九 苦情の申出に関する事項

(ix) particulars related to the filing of complaints.

2 前項の規定による告知は、法務省令で定めるところにより、平易な表現を用いて、書面で行う。

(2) The director of a juvenile classification home informs an inmate of the particulars under the preceding paragraph pursuant to Ministry of Justice Order, in writing, and using plain language.

（識別のための身体検査）

(Physical Examination for Identification)

第二十四条 法務省令で定める少年鑑別所の職員（以下「指定職員」という。）は、在所者について、その少年鑑別所への入所に際し、その者の識別のため必要な限度で、その身体を検査することができる。その後必要が生じたときも、同様とする。

Article 24 (1) On an inmate's intake into the juvenile classification home in question, a juvenile classification home official designated by Ministry of Justice Order (hereinafter referred to as a "designated official") may examine the body of the inmate to the extent necessary for identifying them. The same applies if this becomes necessary at a later date.

2 女子の在所者について前項の規定により検査を行う場合には、女子の指定職員がこれを行わなければならない。ただし、女子の指定職員がその検査を行うことができない場合には、男子の指定職員が少年鑑別所の長の指名する女子の職員を指揮して、これを行うことができる。

(2) When a female inmate is examined pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a female designated official must conduct the examination; provided, however, that if it is not possible for a female designated official to conduct the examination, a male designated official may give directions to a female official that the director of the juvenile classification home appoints, and the appointed female official may conduct the examination.

(入所の通知)

(Notice of Intake)

第二十五条 少年鑑別所の長は、被観護在所者、未決在所者その他法務省令で定める在所者がその少年鑑別所に入所したときは、速やかに、その旨をその保護者その他相当と認める者に通知するものとする。

Article 25 When an inmate under observation and protection, an inmate awaiting trial or sentencing, or any other inmate provided for by Ministry of Justice Order has completed intake into a juvenile classification home, the director of the juvenile classification home is to promptly notify the custodian of the inmate or any other such person whom the director finds to be appropriate of this.

第三節 観護処遇の態様等

Section 3 Form of Treatment for Observation and Protection; Related Matters

(観護処遇の態様)

(Form of Treatment for Observation and Protection)

第二十六条 在所者の観護処遇（運動、入浴又は面会の場合その他の法務省令で定める場合における観護処遇を除く。）は、居室外において行うことが適当と認める場合を除き、昼夜、居室において行う。

Article 26 (1) The treatment for observation and protection of an inmate (excluding the treatment for observation and protection that occurs during exercise, use of shower/bath facilities, visitation, and other such occasions provided for by Ministry of Justice Order) takes place in the inmate's room both day and night, unless it is found appropriate for it to take place outside of the inmate's room.

2 在所者の居室は、その観護処遇上又は鑑別上共同室に収容することが適当と認める場合を除き、できる限り、単独室とする。

(2) To the extent possible, inmate rooms are single occupancy, unless it is found to be appropriate to hold inmates in a shared room for treatment for observation and protection or assessment.

3 前項の規定にかかわらず、被観護在所者及び未決在所者について、その保護事件又は刑事事件に関する証拠の隠滅の防止上支障を生ずるおそれがある場合には、その居

室は単独室としなければならない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, an inmate under observation and protection or an inmate awaiting trial or sentencing must be given a single-occupancy room if there is a risk that not doing so will hinder the juvenile classification home from preventing the destruction of evidence related to the inmate's delinquency case or criminal case.

4 被観護在所者及び未決在所者は、その保護事件又は刑事事件に関する証拠の隠滅の防止上支障を生ずるおそれがある場合には、居室外においても他の在所者と接触をさせてはならない。

(4) If there is a risk that a juvenile classification home will be hindered from preventing the destruction of evidence related to an inmate's delinquency case or criminal case, an inmate under observation and protection or an inmate awaiting trial or sentencing must not be permitted to have contact with other inmates even outside of the inmate's room.

(起居動作の時間帯)

(Schedule of Daily Activities)

第二十七条 少年鑑別所の長は、法務省令で定めるところにより、食事、就寝その他の起居動作をすべき時間帯を定め、これを在所者に告知するものとする。

Article 27 Pursuant to Ministry of Justice Order, the director of a juvenile classification home is to set the daily schedule of meals, sleep, and other daily routine activities and inform inmates of this.

第四節 健全な育成のための支援

Section 4 Support for Sound Development

(生活態度に関する助言及び指導)

(Lifestyle Advice and Guidance)

第二十八条 少年鑑別所の長は、在所者が健全な社会生活を営むことができるよう、在所者に対し、その自主性を尊重しつつ、その生活態度に関し必要な助言及び指導を行うものとする。

Article 28 The director of a juvenile classification home is to provide an inmate with the lifestyle advice and guidance that the inmate needs in order to live a wholesome life in society, while respecting the inmate's autonomy.

(学習等の機会の提供等)

(Providing Opportunities for Learning and Other Activities; Related Matters)

第二十九条 少年鑑別所の長は、在所者の情操を豊かにし、その者が健全な社会生活を営むために必要な知識及び能力を向上させることができるよう、在所者に対し、その自主性を尊重しつつ、学習、文化活動その他の活動の機会を与えるとともに、その活動の実施に関し必要な助言及び援助を行うものとする。

Article 29 (1) While respecting an inmate's autonomy, the director of a juvenile classification home is to provide the inmate with opportunities for learning and engagement in cultural and other such activities as well as with the necessary advice and support to engage in those activities, in order to enrich the inmate's sensibilities and help them improve in the knowledge and abilities they need to live a wholesome life in society.

2 前項の場合において、学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に定める義務教育を終了しない在所者に対しては、学習の機会が与えられるよう特に配慮しなければならない。

(2) In a case referred to in the preceding paragraph, special attention must be paid so that an inmate who has not completed the compulsory education prescribed in the School Education Act (Act No. 26 of 1947) is given opportunities for learning.

第五節 保健衛生及び医療

Section 5 Hygiene and Medical Care

(保健衛生及び医療の原則)

(Principles of Hygiene and Medical Care)

第三十条 少年鑑別所においては、在所者の心身の状況を把握することに努めるとともに、在所者の健全な心身の成長を図り、及び少年鑑別所内の衛生を保持するため、社会一般の保健衛生及び医療の水準に照らし適切な保健衛生上及び医療上の措置を講ずるものとする。

Article 30 At a juvenile classification home, in addition to endeavoring to understand the inmates' physical and mental conditions, the relevant persons are to take measures for hygiene and medical care that are appropriate in light of general social standards of hygiene and medical care, in order to ensure the healthy mental and physical development of inmates and maintain hygiene inside the juvenile classification home.

(運動)

(Physical Exercise)

第三十一条 在所者には、日曜日その他法務省令で定める日を除き、できる限り戸外で、その健全な心身の成長を図るため適切な運動を行う機会を与えなければならない。ただし、審判期日又は公判期日への出頭その他の事情により少年鑑別所の執務時間内にその機会を与えることができないときは、この限りでない。

Article 31 Except on Sundays and other days specified by Ministry of Justice Order, a juvenile classification home must provide an inmate with the opportunity to get the proper physical exercise to ensure the inmate's healthy mental and physical development, outdoors as much as possible; provided, however, that this does not apply if the juvenile classification home is unable

to provide this opportunity within its working hours due to circumstances such as an inmate's appearance on an adjudication date or a trial date.

(在所者の清潔義務)

(Inmates' Cleanliness Obligation)

第三十二条 在所者は、身体、着衣及び所持品並びに居室その他日常使用する場所を清潔にしなければならない。

Article 32 An inmate must clean their own body, clothes, and personal belongings, as well as their room and other places the inmate uses on a daily basis.

(入浴)

(Use of Shower/Bath Facilities)

第三十三条 在所者には、法務省令で定めるところにより、少年鑑別所における保健衛生上適切な入浴を行わせる。

Article 33 Pursuant to Ministry of Justice Order, an inmate is to be allowed adequate use of shower/bath facilities to maintain hygiene in a juvenile classification home.

(調髪及びひげそり)

(Getting a Haircut; Shaving One's Face)

第三十四条 少年鑑別所の長は、在所者が調髪又はひげそりを行いたい旨の申出をした場合には、法務省令で定めるところにより、これを許すものとする。

Article 34 If an inmate makes a request indicating that they would like to get a haircut or to shave their face, the director of a juvenile classification home is to permit this, pursuant to Ministry of Justice Order.

(健康診断)

(Medical Examinations)

第三十五条 少年鑑別所の長は、在所者に対し、その少年鑑別所への入所後速やかに、法務省令で定めるところにより、健康診断を行わなければならない。少年鑑別所における保健衛生上必要があるときも、同様とする。

Article 35 (1) Pursuant to Ministry of Justice Order, the director of a juvenile classification home must provide a health check for an inmate promptly after the inmate's intake into the juvenile classification home. This also applies if it is considered necessary from the perspective of hygiene in a juvenile classification home.

2 在所者は、前項の規定による健康診断を受けなければならない。この場合においては、その健康診断の実施のため必要な限度内における採血、エックス線撮影その他の医学的処置を拒むことはできない。

(2) An inmate must undergo a health check under the provisions of the preceding

paragraph. In doing so, the inmate may not refuse the blood tests, x-rays, and other such medical procedures that are necessary for implementing the health check.

(診療等)

(Medical Treatment; Related Matters)

第三十六条 少年鑑別所の長は、在所者が次の各号のいずれかに該当する場合には、速やかに、少年鑑別所の職員である医師等（医師又は歯科医師をいう。以下この項及び次条において同じ。）又は少年鑑別所の長が委嘱する医師等による診療（栄養補給の処置を含む。以下同じ。）を行い、その他必要な医療上の措置を執るものとする。ただし、第一号に該当する場合において、その者の心身に著しい障害が生じ、又は他人にその疾病を感染させるおそれがないときは、その者の意思に反しない場合に限る。

Article 36 (1) If an inmate falls under one of the following items, the director of a juvenile classification home is to promptly provide the inmate with medical treatment (including nutritional support; the same applies hereinafter) by a doctor or dentist (meaning a medical doctor or dentist; the same applies hereinafter in this paragraph and the following Article) who is an official of that juvenile classification home or by a doctor or dentist whom the director of a juvenile classification home has commissioned, and is to implement other necessary medical measures; provided, however, that in cases falling under item (i), if there is no risk of an inmate sustaining a serious mental or physical impairment or infecting others with their illness, this is limited to cases in which the measures in question are not against the inmate's will:

一 負傷し、若しくは疾病にかかっているとき、又はこれらの疑いがあるとき。

(i) if the inmate has sustained an injury or illness or is suspected to have sustained an injury or illness;

二 飲食物を摂取しない場合において、その心身に著しい障害が生ずるおそれがあるとき。

(ii) if the inmate refuses to ingest food and drink and there is a risk of the inmate sustaining a serious mental or physical impairment.

2 少年鑑別所の長は、前項の規定により診療を行う場合において、必要に応じ在所者を少年鑑別所の外の病院又は診療所に通院させ、やむを得ないときは在所者を少年鑑別所の外の病院又は診療所に入院させることができる。

(2) When providing medical treatment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the director of a juvenile classification home may have an inmate make outpatient visits to a hospital or a clinic outside the juvenile classification home as necessary, or may have the inmate admitted to a hospital or clinic outside the juvenile classification home if there are compelling circumstances.

(指名医による診療)

(Medical Treatment by Appointed Doctors)

第三十七条 少年鑑別所の長は、負傷し、又は疾病にかかっている在所者について、その者又はその親権を行う者若しくは未成年後見人（以下「親権を行う者等」という。）が、医師等（少年鑑別所の職員である医師等及び少年鑑別所の長が委嘱する医師等を除く。）を指名して、その在所者がその診療を受けることを申請した場合において、傷病の種類及び程度、入所前にその医師等による診療を受けていたことその他の事情に照らして、その在所者の医療上適当であると認めるときは、少年鑑別所内において、その在所者が自弁によりその診療を受けることを許すことができる。

Article 37 (1) If an inmate who has sustained an injury or illness, or the person with parental authority or minor's custodian (hereinafter referred to as "parent or custodian") for such an inmate, requests to appoint a doctor or dentist (other than a doctor or dentist who is a juvenile classification home official or a doctor or dentist whom the director of the juvenile classification home commissions) and have the inmate receive medical treatment from the appointed doctor or dentist, and the director of the juvenile classification home finds this to be appropriate from the perspective of the inmate's medical care in light of circumstances such as the type and degree of the injury or illness or the fact that the inmate had been receiving medical treatment from that doctor or dentist prior to intake into the juvenile classification home, the director of a juvenile classification home may permit the inmate to receive medical treatment from that doctor or dentist inside the juvenile classification home, at the inmate's own expense.

2 少年鑑別所の長は、前項の規定による診療を受けることを許す場合において、同項の診療を行う医師等（以下この条において「指名医」という。）の診療方法を確認するため、又はその後その在所者に対して少年鑑別所において診療を行うため必要があるときは、少年鑑別所の職員をしてその診療に立ち合わせ、若しくはその診療に関して指名医に質問させ、又は診療録の写しその他のその診療に関する資料の提出を求めることができる。

(2) If the director of a juvenile classification home permits an inmate to receive medical treatment under the provisions of the preceding paragraph and it is necessary to do so in order to verify the method of medical treatment used by the doctor or dentist who is providing the medical treatment referred to in that paragraph (hereinafter referred to as the "appointed doctor or dentist" in this Article) or in order to subsequently provide the inmate with medical treatment in the juvenile classification home, the director of a juvenile classification home may have an official of the juvenile classification home be present during the medical treatment or ask the appointed doctor or dentist questions about the medical treatment, or may ask the appointed doctor or dentist to submit a copy of the inmate's medical records or other such materials concerning the medical treatment.

3 指名医は、その診療に際し、少年鑑別所の長が法務省令で定めるところにより指示

する事項を遵守しなければならない。

(3) At the time of providing medical treatment, an appointed doctor or dentist must obey the instructions that the director of a juvenile classification home gives pursuant to Ministry of Justice Order.

4 少年鑑別所の長は、第一項の規定による診療を受けることを許した場合において、その指名医が、第二項の規定により少年鑑別所の長が行う措置に従わないとき、前項の規定により少年鑑別所の長が指示する事項を遵守しないとき、その他その診療を継続することが不適當であるときは、これを中止し、以後、その指名医の診療を受けることを許さないことができる。

(4) If the director of a juvenile classification home has permitted an inmate to receive medical treatment under the provisions of paragraph (1) but the appointed doctor or dentist fails to comply with a measure that the director of a juvenile classification home takes pursuant to the provisions of paragraph (2) or fails to obey an instruction that the director of a juvenile classification home gives pursuant to the provisions of the preceding paragraph, or if it is otherwise inappropriate for that medical treatment to continue, the director of a juvenile classification home may suspend the medical treatment and thereafter may decide not to permit the inmate to receive medical treatment from that appointed doctor or dentist.

(在所者の重態の通知等)

(Notification of Critical Condition of Inmates; Related Matters)

第三十八条 少年鑑別所の長は、負傷し、又は疾病にかかっている在所者が重態となり、又はそのおそれがあると認めるときは、直ちに、その旨をその保護者その他相当と認める者に通知しなければならない。

Article 38 (1) If the director of a juvenile classification home finds that an injured or ill inmate has come to be or will likely come to be in critical condition, the director of the juvenile classification home must immediately notify the inmate's custodian or any other person that the director of a juvenile classification home finds to be appropriate of this.

2 少年鑑別所の長は、前項の規定により通知を受けた者から同項の在所者を看護したい旨の申出があった場合において、相当と認めるときは、法務省令で定めるところにより、その在所者に対し、その看護を受けることを許すことができる。

(2) If a person who has been notified pursuant to the provisions of the preceding paragraph makes a request indicating that the person wants to act as a caregiver for the inmate and the director of a juvenile classification home finds this to be appropriate, the director of a juvenile classification home, pursuant to Ministry of Justice Order, may permit the inmate to have that person as a caregiver.

(感染症予防上の措置)

(Measures for Preventing Infectious Diseases)

第三十九条 少年鑑別所の長は、少年鑑別所内における感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要がある場合には、在所者に対し、第三十五条の規定による健康診断又は第三十六条の規定による診療その他必要な医療上の措置を執るほか、予防接種、当該疾病を感染させるおそれなくなるまでの間の隔離その他法務省令で定める措置を執るものとする。

Article 39 If it is necessary to do so in order to prevent the occurrence of an infectious disease or to prevent an outbreak within a juvenile classification home, in addition to implementing health checks under Article 35 and medical treatment and other necessary medical measures under Article 36, the director of the juvenile classification home is to implement vaccinations, enforce a quarantine until it ceases to be likely that the disease will spread, or take other measures provided for by Ministry of Justice Order.

(養護のための措置等)

(Protective Care Measures; Related Matters)

第四十条 少年鑑別所の長は、妊産婦、身体虚弱者その他の養護を必要とする在所者について、その養護を必要とする事情に応じ、傷病者のための措置に準じた措置を執るものとする。

Article 40 (1) The director of a juvenile classification home is to take measures equivalent to those that are taken for injured or ill inmates for a pregnant or postpartum inmate, an inmate whose health is fragile, or any other such inmate who needs protective care, in keeping with the circumstances that make that protective care necessary.

2 少年鑑別所の長は、在所者が出産するときは、やむを得ない場合を除き、少年鑑別所の外の病院、診療所又は助産所に入院させるものとする。

(2) Unless compelled to do otherwise, when an inmate gives birth, the director of a juvenile classification home is to have her admitted to a hospital, clinic, or birthing center outside the juvenile classification home.

第六節 物品の貸与等及び自弁

Section 6 Lending, Supplying, and Purchasing of Items

(物品の貸与等)

(Lending and Supplying of Items)

第四十一条 在所者には、次に掲げる物品（書籍等及び新聞紙を除く。以下この節において同じ。）であって、少年鑑別所における日常生活に必要なもの（第四十三条第一項各号に掲げる物品を除く。）を貸与し、又は支給する。

Article 41 (1) Inmates are lent or supplied with items as set forth in the following items (excluding books and equivalent works and newspapers; hereinafter the same applies in this Section) that are necessary for daily life in

a juvenile classification home (excluding items set forth in the items of Article 43, paragraph (1)):

一 衣類及び寝具

(i) clothing and bedding;

二 食事及び湯茶

(ii) meals and drinks such as water and tea;

三 日用品、学用品その他の物品

(iii) daily necessities, school supplies, and other such items.

2 在所者には、前項に定めるもののほか、法務省令で定めるところにより、必要に応じ、室内装飾品その他の少年鑑別所における日常生活に用いる物品（第四十三条第一項各号に掲げる物品を除く。）を貸与し、又は嗜（し）好品（酒類及びたばこを除く。次条第一項第四号において同じ。）を支給することができる。

(2) Pursuant to Ministry of Justice Order and as necessary, it is permissible to lend an inmate room decorations and other items for use in daily life in a juvenile classification home (excluding items set forth in the items of Article 43, paragraph (1)), and to supply the inmate with discretionary items (excluding alcoholic beverages and cigarettes; the same applies to paragraph (1), item (iv) of the following Article), in addition to the items set forth in the preceding paragraph.

（自弁の物品の使用等）

(Use and Consumption of Purchased Items)

第四十二条 少年鑑別所の長は、在院中在所者以外の在所者が、次に掲げる物品（次条第一項各号に掲げる物品を除く。次項において同じ。）について、自弁のものを使用し、又は摂取したい旨の申出をした場合には、少年鑑別所の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合並びにその健全な育成を著しく妨げるおそれがある場合を除き、法務省令で定めるところにより、これを許すものとする。

Article 42 (1) If an inmate other than an inmate from a juvenile training school requests to use or consume the following items purchased at the inmate's own expense (excluding items set forth in the items of paragraph (1) of the following Article; the same applies in the following paragraph), the director of a juvenile classification home is to permit the inmate to do so pursuant to Ministry of Justice Order, unless it is likely to hinder the maintenance of discipline and order or the management and operation of the juvenile classification home, or unless it is likely to significantly impair the sound development of the inmate:

一 衣類

(i) clothing;

二 食料品及び飲料

(ii) food items and beverages;

三 室内装飾品

(iii) room decorations;

四 嗜好品

(iv) discretionary items;

五 日用品、学用品その他の少年鑑別所における日常生活に用いる物品

(v) daily necessities, school supplies, and other such items used for daily life in a juvenile classification home.

2 少年鑑別所の長は、在院中在所者が、前項各号に掲げる物品について、自弁のものを使用し、又は摂取したい旨の申出をした場合において、その者の観護処遇上適当と認めるときは、法務省令で定めるところにより、これを許すことができる。

(2) If an inmate from a juvenile training school requests to use or consume the items set forth in the items of the preceding paragraph purchased at the inmate's own expenses, and the director of a juvenile classification home finds this appropriate from the perspective of the treatment for observation and protection of the inmate, the director of a juvenile classification home may permit the inmate to do so, pursuant to Ministry of Justice Order.

(補正器具等の自弁等)

(Purchasing of Corrective Devices and Other Items)

第四十三条 在所者には、次に掲げる物品については、少年鑑別所の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合を除き、自弁のものを使用させるものとする。

Article 43 (1) An inmate is to be allowed to use an item as follows that the inmate has purchased at their own expense, unless it is likely to hinder the maintenance of discipline and order or the management and operation of a juvenile classification home:

一 眼鏡その他の補正器具

(i) eyeglasses and other such corrective devices;

二 信書を発するに必要な封筒その他の物品

(ii) envelopes and other such items needed for sending pieces of correspondence;

三 その他法務省令で定める物品

(iii) other items provided for by Ministry of Justice Order.

2 前項各号に掲げる物品について、在所者が自弁のものを使用することができない場合であつて、必要と認めるときは、その者にこれを貸与し、又は支給するものとする。

(2) If an inmate is unable to use an item set forth in one of the items of the preceding paragraph that the inmate has purchased at their own expense and it is found to be necessary to do so, the juvenile classification home is to lend or supply the inmate with that item.

(物品の貸与等の基準)

(Standards for Lending and Supplying Items)

第四十四条 第四十一条又は前条第二項の規定により貸与し、又は支給する物品は、在

所者の健全な育成を図るのにふさわしく、かつ、国民生活の実情等を勘案し、在所者としての地位に照らして、適正と認められるものでなければならない。

Article 44 Items that a juvenile classification home lends or supplies pursuant to the provisions of Article 41 or paragraph (2) of the preceding Article must be suitable for ensuring the sound development of the inmate and must be found to be appropriate for a person in the position of an inmate, in consideration of things such as the actual living conditions of the people.

第七節 金品の取扱い

Section 7 Handling of Money and Other Items

(金品の検査)

(Examination of Money and Other Items)

第四十五条 少年鑑別所の職員は、次に掲げる金品について、検査を行うことができる。

Article 45 The official of a juvenile classification home may examine money and other items as follows:

一 在所者が入所の際に所持する現金及び物品

(i) cash and other items in an inmate's possession at the time of intake;

二 在所者が在所中に取得した現金及び物品（信書を除く。次号において同じ。）であつて、同号に掲げる現金及び物品以外のもの（少年鑑別所の長から支給された物品を除く。）

(ii) cash and other items (excluding pieces of correspondence; the same applies in the following item) an inmate obtains while in a juvenile classification home that do not constitute the cash and the items set forth in the following item (items supplied by the director of a juvenile classification home are excluded);

三 在所者に交付するため当該在所者以外の者が少年鑑別所に持参し、又は送付した現金及び物品

(iii) cash and other items that a person other than the inmate in question has brought or sent to a juvenile classification home to give to the inmate.

(入所時の所持物品等の処分)

(Disposal of Items in an Inmate's Possession at the Time of Intake and of Other Items)

第四十六条 少年鑑別所の長は、前条第一号又は第二号に掲げる物品が次の各号のいずれかに該当するときは、在所者に対し、その物品について、その保護者等その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

Article 46 (1) If an item as set forth in item (i) or (ii) of the preceding Article falls under one of the following items, the director of a juvenile classification home is to ask the inmate to give the item to the inmate's custodian or relative or to another person who is found to be appropriate, or to dispose of the item in

some other appropriate manner:

一 保管に不便なものであるとき。

(i) if it is inconvenient to hold in custody;

二 腐敗し、又は滅失するおそれがあるものであるとき。

(ii) if it is likely to decompose or perish;

三 危険を生ずるおそれがあるものであるとき。

(iii) if it is likely to create a hazard.

2 前項の規定により物品の処分を求めた場合において、在所者が相当の期間内にその処分をしないときは、少年鑑別所の長は、これを売却してその代金を領置する。ただし、売却することができないものは、廃棄することができる。

(2) If the director of a juvenile classification home asks an inmate to dispose of an item pursuant to the provisions of the preceding paragraph but the inmate does not dispose of it within a reasonable period of time, the director of a juvenile classification home sells the items and retains the proceeds; provided, however, that the director of a juvenile classification home may discard an item that cannot be sold.

(被観護在所者への差入物の引取り等)

(Retrieval of Items Brought In to Inmates under Observation and Protection;
Related Matters)

第四十七条 少年鑑別所の長は、第四十五条第三号に掲げる現金又は物品の交付の相手方が被観護在所者である場合であつて、当該現金若しくは物品が次の各号のいずれにも該当しないとき、又は当該物品が刑事訴訟法（少年法において準用する場合を含む。次項において同じ。）の定めるところにより被観護在所者が交付を受けることが許されないものであるときは、その現金又は物品を持参し、又は送付した者（以下「差入人」という。）に対し、その引取りを求めるものとする。

Article 47 (1) If the recipient of cash or any other item as set forth in Article 45, item (iii) is an inmate under observation and protection, and either the cash or the item does not fall under any of the following items or, pursuant to the Code of Criminal Procedure (including as applied mutatis mutandis pursuant to the Juvenile Act; the same applies in the following paragraph), it is not permitted for an inmate under observation and protection to receive the cash or the item, the director of a juvenile classification home is to ask the person who brought or sent the cash or the item (hereinafter referred to as the "source") to retrieve it:

一 被観護在所者の保護者等が持参し、又は送付したものであるとき。

(i) if it is something that the custodian or relative of the inmate under observation and protection has brought or sent;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の被観護在所者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため被観護在所者が交付を受けることが必要なものであるとき。

(ii) if it is something that the inmate under observation and protection needs to be given in order to handle a task that is connected with the realignment of a marital relationship, involvement in a lawsuit, or school or employment preparations, or that is otherwise of significant interest in terms of the inmate's status, legal situation, education, or occupation.

2 前項の規定にかかわらず、少年鑑別所の長は、第四十五条第三号に掲げる現金又は物品の交付の相手方が被観護在所者である場合であつて、当該現金又は物品が同項各号のいずれにも該当しないときにおいて、健全な社会生活を営むために必要な援助を受けることその他被観護在所者がその交付を受けることを必要とする事情があり、かつ、次の各号（交付の相手方が鑑別対象者でない場合にあつては、第四号を除く。）のいずれにも該当すると認めるときは、同項の規定による引取りを求めないことができる。ただし、当該物品が刑事訴訟法の定めるところにより被観護在所者が交付を受けることが許されないものであるときは、この限りでない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the recipient of cash or any item as set forth in Article 45, item (iii) is an inmate under observation and protection and the cash or the item does not fall under any of the items of the preceding paragraph, but the director of a juvenile classification home finds that there are circumstances which make it necessary for the inmate to get the support they need to live a wholesome life in society or other circumstances that make it necessary for the inmate to be given the cash or the item, and that the situation falls under all of the following items (except for item (iv), if the recipient is not a person subject to assessment), the director of a juvenile classification home may decide not to ask the source to retrieve it; provided, however, that this does not apply if it is not permitted for an inmate under observation and protection to receive the cash or the item, pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure:

一 交付により、少年鑑別所の規律及び秩序を害するおそれがないとき。

(i) if giving it to the inmate is unlikely to disrupt discipline and order in a juvenile classification home;

二 交付により、被観護在所者の保護事件又は刑事事件に関する証拠の隠滅の結果を生ずるおそれがないとき。

(ii) if giving it to the inmate is unlikely to result in the destruction of evidence related to the inmate's delinquency case or criminal case;

三 交付により、被観護在所者の健全な育成を著しく妨げるおそれがないとき。

(iii) if giving it to the inmate is unlikely to significantly hinder the inmate's sound development;

四 交付により、被観護在所者の鑑別の適切な実施に支障を生ずるおそれがないとき。

(iv) if giving it to the inmate is unlikely to hinder the proper implementation of the inmate's assessment.

3 第一項の規定による引取りを求めることとした現金又は物品について、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないときは、少年

鑑別所の長は、その旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。

(3) If, because the source's whereabouts are unclear, the director of a juvenile classification home is unable to ask the source to retrieve, under paragraph (1), the cash or the item under that paragraph that the director of a juvenile classification home has decided to ask the source to retrieve, the director of a juvenile classification home must issue a public notice of this by the means prescribed by Cabinet Order.

4 前項に規定する現金又は物品について、第一項の規定による引取りを求め、又は前項の規定により公告した日から起算して六月を経過する日までに差入人がその現金又は物品の引取りをしないときは、その現金又は物品は、国庫に帰属する。

(4) If the source does not retrieve the cash or the item provided for in the preceding paragraph by the last day of six months that starts to run on the day on which the director of a juvenile assessment center asks the source to retrieve it as under paragraph (1) or by the last day of six months that starts to run on the day on which the director of a juvenile classification home issues the public notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the cash or the item belongs to the national treasury.

5 第三項に規定する物品であって、前条第一項各号のいずれかに該当するものについては、少年鑑別所の長は、前項の期間内でも、これを売却してその代金を保管することができる。ただし、売却できないものは、廃棄することができる。

(5) Even within the period set forth in the preceding paragraph, the director of a juvenile classification home may sell an item provided for in paragraph (3) that falls under one of the items of paragraph (1) of the preceding Article, and keep the proceeds; provided, however, that the director of a juvenile classification home may discard this if it cannot be sold.

第四十八条 少年鑑別所の長は、第四十五条第三号に掲げる物品（前条第一項の規定による引取りを求めることとした物品を除く。）の交付の相手方が被観護在所者である場合であって、当該物品が次の各号のいずれかに該当するときは、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。

Article 48 (1) If the recipient of an item as set forth in Article 45, item (iii) (other than one that the director of a juvenile classification home has asked the source to retrieve as under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article) is an inmate under observation and protection, and the item falls under one of the following items, the director of a juvenile classification home is to request the source to retrieve it:

一 自弁により使用し、若しくは摂取することができることとされる物品又は退所の際に必要と認められる物品（第五十五条及び第六十条において「自弁物品等」という。）以外の物品であるとき。

(i) if the item is other than one that has been decided the inmate may use or consume at their own expense, or one that has been found the inmate will

need upon their release (hereinafter referred to as an "allowable personal item" in Articles 55 and 60);

二 第四十六条第一項各号のいずれかに該当する物品であるとき。

(ii) if the item falls under any of the items of Article 46, paragraph (1).

2 前項の規定による引取りを求めることとした物品について、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないとき、若しくはその引取りを求めることが相当でないとき、又は差入人がその引取りを拒んだときは、少年鑑別所の長は、被観護在所者に対し、その保護者等その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

(2) If, because the source's whereabouts are unclear, the director of a juvenile classification home is unable to ask the source to retrieve, as under the preceding paragraph, an item under that paragraph that the director of a juvenile classification home has decided to ask the source to retrieve; if it is inappropriate for the director of a juvenile classification home to ask the source to retrieve this; or if the source refuses to retrieve it, the director of a juvenile classification home is to ask the inmate under observation and protection to give the item to the inmate's custodian or relative or to another person who is found to be appropriate, or to dispose of the item in some other appropriate manner.

3 第四十六条第二項の規定は、前項の規定により処分を求めた場合について準用する。

(3) The provisions of Article 46, paragraph (2) apply mutatis mutandis if the director of a juvenile classification home has asked an inmate to dispose of an item pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第四十九条 少年鑑別所の長は、第四十五条第三号に掲げる現金又は物品の交付の相手方が被観護在所者である場合であつて、第四十七条第一項又は前条第一項の規定による引取りを求めないこととしたときにおいて、被観護在所者がその交付を受けることを拒んだときは、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。この場合においては、第四十七条第三項及び第四項の規定を準用する。

Article 49 If the recipient of cash or any other item as set forth in Article 45, item (iii) is an inmate under observation and protection and the director of a juvenile classification home has decided not to ask the source to retrieve it as under Article 47, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article, but the inmate under observation and protection refuses to receive it, the director of a juvenile classification home is to request the source to retrieve it. The provisions of Article 47, paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis in such a case.

(未決在所者への差入物の引取り等)

(Retrieval of Items Brought In to Inmates Awaiting Trial or Sentencing)

第五十条 少年鑑別所の長は、第四十五条第三号に掲げる現金又は物品の交付の相手方

が未決在所者（被観護在所者としての地位を有するものを除く。以下この条において同じ。）である場合であって、当該現金又は物品が次の各号のいずれかに該当するときは、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。

Article 50 (1) If the recipient of cash or any other item as set forth in Article 45, item (iii) is an inmate awaiting trial or sentencing (excluding one with status as an inmate under observation and protection; hereinafter the same applies in this Article), and the cash or the item falls under any of the following items, the director of a juvenile classification home is to ask the source to retrieve it:

一 交付（差入人が未決在所者の保護者等であるものを除く。第三号において同じ。）により、少年鑑別所の規律及び秩序を害するおそれがあるものであるとき。

(i) if giving it to the inmate awaiting trial or sentencing is likely to disrupt discipline and order in a juvenile classification home (other than if the source is the custodian or relative of the inmate awaiting trial or sentencing; the same applies in item (iii));

二 刑事訴訟法の定めるところにより未決在所者が交付を受けることが許されない物品であるとき。

(ii) if it is not permitted for the inmate awaiting trial or sentencing to be given it, pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;

三 交付により、未決在所者の健全な育成を著しく妨げるおそれがあるものであるとき。

(iii) if giving it to the inmate awaiting trial or sentencing is likely to significantly hinder the inmate's sound development;

四 差入人の氏名が明らかでないものであるとき。

(iv) if the cash or the item is from a source whose name is unclear.

2 前三条（第四十七条第一項及び第二項を除く。）の規定は、第四十五条第三号に掲げる現金又は物品の交付の相手方が未決在所者である場合について準用する。この場合において、第四十七条第三項及び第四項中「第一項」とあり、並びに第四十八条第一項中「前条第一項」とあるのは「第五十条第一項」と、前条中「第四十七条第一項」とあるのは「次条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding three Articles (excluding Article 47, paragraphs (1) and (2)) apply mutatis mutandis if the recipient of the cash or the other item as set forth in Article 45, item (iii) is an inmate awaiting trial or sentencing. In such a case, the phrase "paragraph (1)" in Article 47, paragraphs (3) and (4) and "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 48, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 50, paragraph (1)", and the phrase "Article 47, paragraph (1)" in the preceding Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) of the following Article."

（在院中在所者への差入物の引取り等）

(Retrieval of Items Brought In to Inmates from Juvenile Training Schools)

第五十一条 少年鑑別所の長は、第四十五条第三号に掲げる現金又は物品の交付の相手

方が在院中在所者である場合であって、当該現金又は物品が次の各号のいずれにも該当しないときは、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。

Article 51 (1) If the recipient of cash or any other item as set forth in Article 45, item (iii) is an inmate from a juvenile training school and the cash or the item does not fall under any of the following items, the director of a juvenile classification home is to request the source to retrieve the cash or the item:

一 在院中在所者の保護者等が持参し、又は送付したものであるとき。

(i) if it is something that the custodian or relative of the inmate from a juvenile training school has brought or sent;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在院中在所者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため在院中在所者が交付を受けることが必要なものであるとき。

(ii) if it is something that the inmate from a juvenile training school needs to be given in order to handle a task that is connected with the realignment of a marital relationship, involvement in a lawsuit, or school or employment preparations, or that is otherwise of significant interest in terms of the inmate's status, legal situation, education, or occupation;

三 在院中在所者が交付を受けることが、その改善更生に資すると認められるものであるとき。

(iii) if receiving the cash or the item is likely to contribute to the inmate's rehabilitation.

2 前項の規定にかかわらず、少年鑑別所の長は、第四十五条第三号に掲げる現金又は物品の交付の相手方が在院中在所者である場合であって、当該現金又は物品が同項各号のいずれにも該当しないときにおいて、健全な社会生活を営むために必要な援助を受けることその他在院中在所者がその交付を受けることを必要とする事情があり、かつ、次の各号（交付の相手方が鑑別対象者でない場合にあつては、第三号を除く。）のいずれにも該当すると認めるときは、同項の規定による引取りを求めないことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the recipient of cash or any other item as set forth in Article 45, item (iii) is an inmate from a juvenile training school and the cash or the item does not fall under any of the items of the preceding paragraph, but the director of a juvenile classification home finds that there are circumstances which make it necessary for the inmate from a juvenile training school to get the support they need to live a wholesome life in society or other circumstances that make it necessary for the inmate from a juvenile training school to be given the cash or the item, and that the situation falls under all of the following items (except for item (iii), if the recipient is not a person subject to assessment), the director of a juvenile classification home may decide not to ask the source to retrieve it:

一 交付により、少年鑑別所の規律及び秩序を害するおそれがないとき。

(i) if giving it to the inmate from a juvenile training school is unlikely to

disrupt discipline and order in a juvenile classification home;

二 交付により、在院中在所者の改善更生に支障を生ずるおそれがないとき。

(ii) if giving it to the inmate from a juvenile training school is unlikely to hinder the inmate's rehabilitation;

三 交付により、在院中在所者の鑑別の適切な実施に支障を生ずるおそれがないとき。

(iii) if giving it to the inmate from a juvenile training school is unlikely to hinder the proper implementation of the inmate's assessment.

3 第四十七条から第四十九条まで（第四十七条第一項及び第二項を除く。）の規定は、第四十五条第三号に掲げる現金又は物品の交付の相手方が在院中在所者である場合について準用する。この場合において、第四十七条第三項及び第四項中「第一項」とあり、第四十八条第一項中「前条第一項」とあり、並びに第四十九条中「第四十七条第一項」とあるのは、「第五十一条第一項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Articles 47 through 49 (except for Article 47, paragraphs (1) and (2)) apply mutatis mutandis if the recipient of cash or any other item as set forth in Article 45, item (iii) is an inmate from a juvenile training school. In such a case, the phrase "paragraph (1)" in Article 47, paragraphs (3) and (4), the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 48, paragraph (1), and the phrase "Article 47, paragraph (1)" in Article 49 are deemed to be replaced with "Article 51, paragraph (1)."

(各種在所者への差入物の引取り等)

(Retrieval of Items Brought In for Nontraditional Inmates)

第五十二条 第四十七条から第四十九条まで（第四十七条第二項ただし書及び第二号を除く。）の規定は、第四十五条第三号に掲げる現金又は物品の交付の相手方が各種在所者である場合について準用する。この場合において、第四十七条第一項中「とき、又は当該物品が刑事訴訟法（少年法において準用する場合を含む。次項において同じ。）の定めるところにより被観護在所者が交付を受けることが許されないものであるとき」とあるのは、「とき」と読み替えるものとする。

Article 52 The provisions of Articles 47 through 49 (excluding the proviso to and item (ii) of Article 47, paragraph (2)) apply mutatis mutandis if the recipient of cash or any other item as set forth in Article 45, item (iii) is a nontraditional inmate. In such a case, the phrase "and either the cash or the item does not fall under any of the following items or, pursuant to the Code of Criminal Procedure (including as applied mutatis mutandis pursuant to the Juvenile Act; the same applies in the following paragraph), it is not permitted for an inmate under observation and protection to receive the cash or the item" in Article 47, paragraph (1) is deemed to be replaced with "and the cash or the item does not fall under any of the following items."

(金品の領置)

(Retention of Money and Other Items)

第五十三条 次に掲げる金品は、少年鑑別所の長が領置する。

Article 53 (1) The director of a juvenile classification home is to retain the following money and other items:

一 第四十五条第一号又は第二号に掲げる物品であつて、第四十六条第一項各号のいづれにも該当しないもの

(i) an item as set forth in Article 45, item (i) or (ii) that does not fall under any of the items of Article 46, paragraph (1);

二 第四十五条第三号に掲げる物品であつて、第四十七条第一項（前条において準用する場合を含む。）、第四十八条第一項（第五十条第二項、第五十一条第三項及び前条において準用する場合を含む。）、第五十条第一項又は第五十一条第一項の規定による引取りを求めないこととしたもの（在所者が交付を受けることを拒んだ物品を除く。）

(ii) an item as set forth in Article 45, item (iii) that the director of a juvenile classification home has decided not to ask the source to retrieve as under Article 47, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article), Article 48, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50, paragraph (2), Article 51, paragraph (3) and the preceding Article), Article 50, paragraph (1), or Article 51, paragraph (1) (excluding an item that the inmate refuses to be given);

三 第四十五条各号に掲げる現金であつて、第四十七条第一項（前条において準用する場合を含む。）、第五十条第一項又は第五十一条第一項の規定による引取りを求めないこととしたもの

(iii) the cash set forth in items of Article 45, that the director of a juvenile classification home has decided not to ask the source to retrieve as under Article 47, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article), Article 50, paragraph (1), or Article 51, paragraph (1).

2 少年鑑別所の長は、在所者について領置している物品（法務省令で定めるものを除く。）の総量（第五十五条第一号において「領置総量」という。）が領置限度量（在所者としての地位の別ごとに在所者一人当たりについて領置することができる物品の量として少年鑑別所の長が定める量をいう。同号において同じ。）を超えるときは、当該在所者に対し、その超過量に相当する量の物品について、その保護者等その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めることができる。腐敗し、又は滅失するおそれが生じた物品についても、同様とする。

(2) If the total volume of items (excluding those specified by Ministry of Justice Order) retained for an inmate (referred to as "total retention volume" in Article 55, item (i)) exceeds the maximum volume for items retained (meaning the volume that the director of a juvenile classification home sets separately for each status of an inmate as the volume of items that can be retained for one inmate; the same applies in Article 55, item (i)), the director of a juvenile classification home may ask the inmate to give the items in excess of the maximum to the inmate's custodian or relative or to another person who is

found to be appropriate, or to dispose of them in some other appropriate manner. The same applies to an item that is likely to decompose or perish.

3 第四十六条第二項の規定は、前項の規定により処分を求めた場合について準用する。

(3) The provisions of Article 46, paragraph (2) apply mutatis mutandis if the director of a juvenile classification home has asked an inmate to dispose of an item pursuant to the preceding paragraph.

(領置物品の使用等)

(Use of Retained Items; Related Matters)

第五十四条 少年鑑別所の長は、在所者について領置している物品のうち、この法律の規定により在所者が使用し、又は摂取することができるものについて、在所者がその引渡しを求めた場合には、法務省令で定めるところにより、これを引き渡すものとする。ただし、その者が所持する物品の総量が次項の規定により所持することができる物品の量を超えることとなる場合は、この限りでない。

Article 54 (1) If an inmate asks the director of a juvenile classification home to hand over an item being retained for the inmate which the provisions of this Act permits the inmate to use or consume, the director of a juvenile classification home is to hand this over pursuant to Ministry of Justice Order; provided, however, that this does not apply if doing so would cause the total volume of items in the inmate's possession to exceed the volume of items that the inmate is permitted to possess pursuant to the provisions of the following paragraph.

2 少年鑑別所の長は、法務省令で定めるところにより、前項本文の規定により在所者が引渡しを受けて所持する物品及び在所者が受けた信書でその保管するものに関し、これらを所持し、又は保管する方法並びに所持することができる物品の量及び保管することができる信書の通数について、少年鑑別所の管理運営上必要な制限をすることができる。

(2) Pursuant to Ministry of Justice Order, the director of a juvenile classification home may impose the necessary restrictions, in terms of the management and operation of a juvenile classification home, on how an inmate retains possession of the items in the inmate's possession that have been handed over to the inmate pursuant to the provisions of the main clause of the preceding Article and on the volume of items that the inmate is permitted to possess; as well as on how an inmate keeps the correspondence that the inmate has received and is keeping and on the number of pieces of correspondence that the inmate is permitted to keep.

3 少年鑑別所の長は、第一項本文の規定により在所者が引渡しを受けて所持する物品又は在所者が受けた信書でその保管するものについて、その者が、少年鑑別所の長においてその物品の引渡しを受け、又はその信書を領置することを求めた場合には、その引渡しを受け、又は領置するものとする。

(3) If an inmate asks the director of a juvenile classification home to take back an

item in the inmate's possession that has been handed over to the inmate pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1), the director of a juvenile classification home is to take the item back; if an inmate asks the director of a juvenile classification home to retain a piece of correspondence that the inmate has received and is keeping, the director of a juvenile classification home is to retain that piece of correspondence.

4 少年鑑別所の長は、第一項本文の規定により在所者が引渡しを受けて所持する物品又は在所者が受けた信書でその保管するものについて、在所者が第二項の規定による制限に違反したときは、その物品を取り上げること又はその信書を取り上げて領置することができる。

(4) If an inmate breaches a restriction under paragraph (2) regarding an item in the inmate's possession that has been handed over to the inmate pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1), the director of a juvenile classification home may take away the item; if an inmate breaches such a restriction regarding a piece of correspondence that the inmate has received and is keeping, the director of a juvenile classification home may take away that piece of correspondence and retain it.

(領置金の使用)

(Use of Retained Money)

第五十五条 少年鑑別所の長は、在所者が、自弁物品等を購入し、又は少年鑑別所における日常生活上自ら負担すべき費用に充てるため、領置されている現金を使用することを申請した場合には、必要な金額の現金の使用を許すものとする。ただし、自弁物品等を購入するための現金の使用については、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 55 If an inmate requests to use cash that is in retention to purchase an allowable personal item or cover an expense that the inmate will bear in the course of their daily life in a juvenile classification home, the director of a juvenile classification home is to permit the inmate to use the necessary amount of cash; provided, however, that this does not apply if the use of cash to purchase an allowable personal item falls under one of the following items:

一 購入により、領置総量が領置限度量を超えることとなるとき。

(i) if the purchase would cause the total retained volume of items to exceed the maximum volume for items retained;

二 在所者が被観護在所者又は未決在所者である場合において、刑事訴訟法（少年法において準用する場合を含む。）の定めるところにより購入する自弁物品等の交付を受けることが許されないとき。

(ii) if the inmate is an inmate under observation and protection or an inmate awaiting trial or sentencing and, pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure (including as applied mutatis mutandis pursuant to the Juvenile Act), it is not permitted for the inmate to be given the allowable

personal item they would purchase.

(被観護在所者の領置金品の他の者への交付)

(Giving the Retained Money and Other Items of Inmates under Observation and Protection to Other Persons)

第五十六条 少年鑑別所の長は、被観護在所者が、領置されている金品（第九十八条に規定する文書図画に該当するものを除く。次項において同じ。）について、他の者（当該少年鑑別所に収容されている者を除く。同項及び次条から第五十九条までにおいて同じ。）への交付（信書の発信に該当するものを除く。同項及び次条から第五十九条までにおいて同じ。）を申請した場合において、次の各号のいずれかに該当するときは、これを許すものとする。ただし、当該物品が刑事訴訟法（少年法において準用する場合を含む。同項において同じ。）の定めるところにより交付が許されないものであるときは、この限りでない。

Article 56 (1) If an inmate under observation and protection requests to give money or any other item that is in retention (excluding something that falls under the category of a document or drawing as prescribed in Article 98; the same applies in the following paragraph) to another person (other than a person being held in the same juvenile classification home; the same applies in this paragraph and the following Article through Article 59) (this excludes giving something in a way that falls under the category of sending a piece of correspondence; the same applies in the following paragraph and the following Article through Article 59), and this falls under one of the following items, the director of a juvenile classification home is to permit it; provided, however, that this does not apply if it is not permissible for the item in question to be given, pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to the Juvenile Act; the same applies in the following paragraph):

一 被観護在所者の保護者等に交付するとき。

(i) if it will be given to the custodian or relative of an inmate under observation and protection;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の被観護在所者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため被観護在所者が交付することが必要であるとき。

(ii) if an inmate under observation and protection needs to give this to another person in order to handle a task that is connected with the realignment of a marital relationship, involvement in a lawsuit, or school or employment preparations, or that is otherwise of significant interest in terms of the inmate's personal status, legal situation, education, or occupation.

2 少年鑑別所の長は、被観護在所者が、領置されている金品について、他の者への交付を申請した場合であって、前項各号のいずれにも該当しないときにおいて、健全な社会生活を営むために必要な援助を受けることその他被観護在所者がその金品を交付

することを必要とする事情があり、かつ、次の各号（被観護在所者が鑑別対象者でない場合にあつては、第四号を除く。）のいずれにも該当すると認めるときは、これを許すことができる。ただし、当該物品が刑事訴訟法の定めるところにより交付が許されないものであるときは、この限りでない。

(2) If an inmate under observation and protection requests to give money or any other item being retained to another person and the money or the item does not fall under any of the items of the preceding paragraph, but the director of a juvenile classification home finds that there are circumstances which make it necessary for the inmate to get the support they need to live a wholesome life in society or other circumstances which make it necessary for the inmate to give another person the money or the item, and that the situation falls under all of the following cases (except for item (iv), if the inmate is not a person subject to assessment), the director of a juvenile classification home may permit this; provided, however, that this does not apply if it is not permissible for the item in question to be given, pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure:

一 交付により、少年鑑別所の規律及び秩序を害するおそれがないとき。

(i) if giving this to the other person is unlikely to disrupt discipline and order in a juvenile classification home;

二 交付により、被観護在所者の保護事件又は刑事事件に関する証拠の隠滅の結果を生ずるおそれがないとき。

(ii) if giving this to the other person is unlikely to result in the destruction of evidence in the inmate's delinquency case or criminal case;

三 交付により、被観護在所者の健全な育成を著しく妨げるおそれがないとき。

(iii) if giving this to the other person is unlikely to significantly hinder the inmate's sound development;

四 交付により、被観護在所者の鑑別の適切な実施に支障を生ずるおそれがないとき。

(iv) if giving this to the other person is unlikely to hinder the proper implementation of the inmate's assessment.

(未決在所者の領置金品の他の者への交付)

(Giving the Retained Money and Other Items of Inmates Awaiting Trial or Sentencing to Other Persons)

第五十七条 少年鑑別所の長は、未決在所者（被観護在所者としての地位を有するものを除く。）が、領置されている金品（第九十九条において準用する第九十八条に規定する文書図画に該当するものを除く。）について、他の者への交付を申請した場合には、次の各号のいずれかに該当するときを除き、これを許すものとする。

Article 57 If an inmate awaiting trial or sentencing (other than one with status as an inmate under observation and protection) applies to give money or any other item that is in retention (excluding something that falls under the category of a document or drawing as prescribed in Article 98 as applied

mutatis mutandis pursuant to Article 99) to another person, the director of a juvenile classification home is to permit it, unless this falls under any of the following items:

- 一 交付（その相手方が未決在所者の保護者等であるものを除く。第三号において同じ。）により、少年鑑別所の規律及び秩序を害するおそれがあるとき。
(i) if giving this to the other person is likely to disrupt discipline and order in a juvenile classification home (unless the recipient is the custodian or relative of the inmate; the same applies in item (iii));
- 二 刑事訴訟法の定めるところにより交付が許されない物品であるとき。
(ii) if the item is something that it is not permitted to give to another person, pursuant to the provisions of the Code of Criminal Procedure;
- 三 交付により、未決在所者の健全な育成を著しく妨げるおそれがあるとき。
(iii) if giving this to the other person is likely to significantly hinder the inmate's sound development.

（在院中在所者の領置金品の他の者への交付）

(Giving the Retained Money and Other Items of Inmates from Juvenile Training Schools to Other Persons)

第五十八条 少年鑑別所の長は、在院中在所者が、領置されている金品（第百三条において準用する第九十八条に規定する文書図画に該当するものを除く。次項において同じ。）について、他の者への交付を申請した場合において、次の各号のいずれかに該当するときは、これを許すものとする。

Article 58 (1) If an inmate from a juvenile training school requests to give money or any other item that is in retention (excluding something that falls under the category of a document or drawing as prescribed in Article 98 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103; the same applies in the following paragraph) to another person, and this falls under any of the following items, the director of a juvenile classification home is to permit it:

- 一 在院中在所者の保護者等に交付するとき。
(i) if this is given to the inmate's custodian or relative;
- 二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在院中在所者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため在院中在所者が交付することが必要であるとき。
(ii) if the inmate needs to give this to another person in order to handle a task that is connected with the realignment of a marital relationship, involvement in a lawsuit, or school or employment preparations, or that is otherwise of significant interest in terms of the inmate's status, legal situation, education, or occupation;
- 三 在院中在所者が交付することが、その改善更生に資すると認められるとき。
(iii) if the inmate's giving this is likely to contribute to the inmate's rehabilitation.

2 少年鑑別所の長は、在院中在所者が、領置されている金品について、他の者への交付を申請した場合であって、前項各号のいずれにも該当しないときにおいて、健全な社会生活を営むために必要な援助を受けることその他在院中在所者がその金品を交付することを必要とする事情があり、かつ、次の各号（在院中在所者が鑑別対象者でない場合にあつては、第三号を除く。）のいずれにも該当すると認めるときは、これを許すことができる。

- (2) If an inmate from a juvenile training school requests to give money or any other item that is in retention to another person and this does not fall under any of the items of the preceding paragraph, but the director of a juvenile classification home finds that there are circumstances which make it necessary for an inmate to get the support they need to live a wholesome life in society or other circumstances which make it necessary for the inmate to give another person the money or the item, and that the situation falls under all of the following items (except for item (iii), if the inmate is not a person subject to assessment), the director of a juvenile classification home may permit this:
- 一 交付により、少年鑑別所の規律及び秩序を害するおそれがないとき。
 - (i) if giving this to the other person is unlikely to disrupt discipline and order in a juvenile classification home;
 - 二 交付により、在院中在所者の改善更生に支障を生ずるおそれがないとき。
 - (ii) if giving this to the other person is unlikely to hinder the inmate's rehabilitation;
 - 三 交付により、在院中在所者の鑑別の適切な実施に支障を生ずるおそれがないとき。
 - (iii) if giving this to the other person is unlikely to hinder the proper implementation of the inmate's assessment.

(各種在所者の領置金品の他の者への交付)

(Giving the Retained Money and Other Items of Nontraditional Inmates to Other Persons)

第五十九条 第五十六条（第一項ただし書並びに第二項ただし書及び第二号を除く。）の規定は、各種在所者が領置されている金品（第百四条において準用する第九十八条に規定する文書図画に該当するものを除く。）について他の者への交付を申請した場合について準用する。

Article 59 The provisions of Article 56 (excluding the proviso to paragraph (1), and the proviso to and item (ii) of paragraph (2)) apply mutatis mutandis if a nontraditional inmate requests to give money or any other item that is in retention (excluding something that falls under the category of a document or drawing as prescribed in Article 98 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 104) to another person.

(差入れ等に関する制限)

(Restrictions on Bringing In Items and Other Actions)

第六十条 少年鑑別所の長は、この節に定めるもののほか、法務省令で定めるところにより、差入人による在所者に対する金品の交付及び在所者による自弁物品等の購入について、少年鑑別所の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 60 Beyond what is provided for in this Section, pursuant to Ministry of Justice Order, the director of a juvenile classification home may impose the necessary restrictions, in terms of the management and operation of a juvenile classification home, on the giving of money and other items to an inmate by a source, and on the purchasing of allowable personal items by an inmate.

(領置物の引渡し)

(Handing Over Retained Money and Other Items)

第六十一条 少年鑑別所の長は、在所者の退所の際、領置している金品をその者又はその親権を行う者等に引き渡すものとする。

Article 61 Upon an inmate's release, the director of a juvenile classification home is to hand over the money and other items that are in retention to the releasee or to their parent or custodian.

(退所者の遺留物)

(Items Left Behind by Releasees)

第六十二条 退所した在所者の遺留物（少年鑑別所に遺留した金品をいう。以下同じ。）は、その退所の日から起算して六月を経過する日までに、その者又はその親権を行う者等からその引渡しを求める申出がなく、又はその引渡しに要する費用の提供がないときは、国庫に帰属する。

Article 62 (1) An item left behind by a released inmate (meaning money or any other item that a releasee leaves behind in a juvenile classification home; the same applies hereinafter) belongs to the national treasury if the releasee or their parent or custodian does not ask for it to be handed over or provide the expenses required for it to be handed over by the last day of six months that starts to run on the day of the releasee's release.

2 前項の期間内でも、少年鑑別所の長は、腐敗し、又は滅失するおそれが生じた遺留物は、廃棄することができる。

(2) Even within the period referred to in the preceding paragraph, the director of a juvenile classification home may discard an item left behind that is likely to decompose or perish.

(逃走者等の遺留物)

(Items Left Behind by an Escapee or Evacuee)

第六十三条 在所者が次の各号のいずれかに該当する場合において、当該各号に定める日から起算して六月を経過する日までに、その者又はその親権を行う者等から引渡しを求める申出がなく、又は引渡しに要する費用の提供がないときは、その遺留物は、国庫に帰属する。

Article 63 (1) If an inmate falls under one of the following items and the person in question or their parent or custodian does not ask for an item left behind to be handed over or provide the expenses required for it to be handed over by the last day of six months that starts to run on the day prescribed in the relevant item, the item left behind belongs to the national treasury:

一 逃走したとき逃走した日

(i) if the inmate has escaped: the day of the escape;

二 第七十九条第二項の規定により解放された場合において、同条第三項に規定する避難を必要とする状況がなくなった後速やかに同項に規定する場所に出頭しなかったとき避難を必要とする状況がなくなった日

(ii) if the inmate is released pursuant to the provisions of Article 79, paragraph (2) but fails to promptly appear at the location provided for in paragraph (3) of that Article after the conditions warranting evacuation prescribed in that paragraph have ceased to exist: the day on which the conditions ceased to exist.

2 前条第二項の規定は、前項の遺留物について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to an item left behind as referred to in the preceding paragraph.

(死亡者の遺留物)

(Items Left Behind by a Deceased Person)

第六十四条 死亡した在所者の遺留物は、法務省令で定めるところにより、その遺族等（法務省令で定める遺族その他の者をいう。以下同じ。）に対し、その申請に基づき、引き渡すものとする。

Article 64 (1) Pursuant to Ministry of Justice Order, items left behind by an inmate who has died are to be given to a surviving family member or other such person (meaning a surviving family member or other such person specified by Ministry of Justice Order; the same applies hereinafter), at the request of that person.

2 死亡した在所者の遺留物がある場合において、その遺族等の所在が明らかでないため第二百二十九条の規定による通知をすることができないときは、少年鑑別所の長は、その旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。

(2) If items have been left behind by an inmate who has died, and the director of a juvenile classification home is unable to notify the surviving family member or other such person under Article 129 because that person's whereabouts are unknown, the director of a juvenile classification home must issue a public notice of this by the means prescribed by Cabinet Order.

3 第一項の遺留物は、第二百二十九条の規定による通知をし、又は前項の規定により公告をした日から起算して六月を経過する日までに第一項の申請がないときは、国庫に帰属する。

(3) If no request as referred to in paragraph (1) is filed by the last day of six

- months that starts to run on the day on which the director of a juvenile classification home notifies the surviving family member or other such person as under Article 129 or the day on which the director of a juvenile classification home issues the public notice pursuant to the preceding paragraph, the items left behind that are referred to in paragraph (1) belong to the national treasury.
- 4 第六十二条第二項の規定は、第一項の遺留物について準用する。
- (4) The provisions of Article 62, paragraph (2) apply mutatis mutandis to items left behind that are referred to in paragraph (1).

第八節 書籍等の閲覧等

Section 8 Reading Books and Equivalent Works; Related Matters

(少年鑑別所の書籍等)

(Juvenile Classification Homes' Books and Equivalent Works)

第六十五条 少年鑑別所の長は、在所者の健全な育成を図るのにふさわしい書籍等の整備に努め、在所者が学習、娯楽等の目的で自主的にこれを閲覧する機会を与えるものとする。

Article 65 (1) The director of a juvenile classification home is to endeavor to have in place books and equivalent works that are suitable for ensuring the sound development of the inmates, and is to provide inmates with opportunities to read them voluntarily for educational, recreational, and other purposes.

2 前項に規定する閲覧の方法は、少年鑑別所の長が定める。

(2) The director of a juvenile classification home establishes the means of reading the books prescribed in the preceding paragraph.

(在院中在所者以外の在所者の自弁の書籍等及び新聞紙の閲覧)

(Inmates Other Than Those from Juvenile Training Schools to Read Books and Equivalent Works and Newspapers That They Have Purchased at Their Own Expense)

第六十六条 在院中在所者以外の在所者が自弁の書籍等及び新聞紙を閲覧することは、この条及び第六十八条の規定による場合のほか、これを禁止し、又は制限してはならない。

Article 66 (1) Other than in a case as provided for in this Article or in Article 68, it is not permissible to prohibit or restrict an inmate other than one from a juvenile training school from reading books and equivalent works and newspapers purchased at the inmate's own expense.

2 少年鑑別所の長は、在院中在所者以外の在所者が自弁の書籍等又は新聞紙を閲覧することにより次の各号のいずれかに該当する場合には、その閲覧を禁止することができる。

(2) The director of a juvenile classification home may prohibit an inmate other

than one from a juvenile training school to read a book or equivalent work or a newspaper purchased at the inmate's own expense if the inmate reading it causes a situation that falls under one of the following items:

一 少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。

(i) if the inmate reading the books is likely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home;

二 在院中在所者以外の在所者が被観護在所者又は未決在所者である場合において、その保護事件又は刑事事件に関する証拠の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。

(ii) if the inmate in question is an inmate under observation and protection or an inmate awaiting trial or sentencing, and the inmate reading the books is likely to result in the destruction of evidence in the inmate's delinquency case or criminal case;

三 在院中在所者以外の在所者の健全な育成を著しく妨げるおそれがあるとき。

(iii) if the inmate reading the books is likely to significantly hinder the inmate's sound development;

四 在院中在所者以外の在所者が鑑別対象者である場合において、その鑑別の適切な実施に支障を生ずるおそれがあるとき。

(iv) if the inmate in question is a person subject to assessment, and the inmate reading the books is likely to hinder the proper implementation of the inmate's assessment.

3 前項の規定により閲覧を禁止すべき事由の有無を確認するため自弁の書籍等又は新聞紙の翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、在院中在所者以外の在所者にその費用を負担させることができる。この場合において、その者が負担すべき費用を負担しないときは、その閲覧を禁止する。

(3) If a book or equivalent work or a newspaper that an inmate other than one from a juvenile training school has purchased at the inmate's own expense needs to be translated in order for the director of a juvenile classification home to verify whether there are grounds to prohibit reading it pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the director of a juvenile classification home may have the inmate bear the cost of this, pursuant to Ministry of Justice Order. In such a case, if the inmate does not bear the costs that the inmate should bear, the director of a juvenile classification home prohibits the inmate from reading the books in question.

(在院中在所者の自弁の書籍等及び新聞紙の閲覧)

(Inmates from Juvenile Training Schools to Read Books and Equivalent Works and Newspapers That They Have Purchased at Their Own Expense)

第六十七条 少年鑑別所の長は、在院中在所者が、自弁の書籍等又は新聞紙を閲覧したい旨の申出をした場合において、次の各号（在院中在所者が鑑別対象者でない場合にあっては、第三号を除く。）のいずれにも該当すると認めるときは、これを許すことができる。

Article 67 (1) If an inmate from a juvenile training school requests to read a book or equivalent work or a newspaper purchased at the inmate's own expense, the director of a juvenile classification home may permit this if the director of a juvenile classification home finds that the situation falls under all of the following items (except for item (iii), if the inmate from a juvenile training school is not a person subject to assessment):

一 閲覧により、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがないとき。

(i) if the inmate reading the books is unlikely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home;

二 閲覧により、在院中在所者の改善更生に支障を生ずるおそれがないとき。

(ii) if the inmate reading the books is unlikely to hinder the inmate's rehabilitation;

三 閲覧により、在院中在所者の鑑別の適切な実施に支障を生ずるおそれがないとき。

(iii) if the inmate reading the books is unlikely to hinder the proper implementation of the inmate's assessment.

2 少年鑑別所の長は、前項の規定により閲覧を許すか否かを判断するに当たっては、書籍等及び新聞紙の閲覧が、一般に、青少年の健全な育成に資するものであることに留意しなければならない。

(2) In judging whether or not to permit an inmate to read the books pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the director of a juvenile classification home must remain mindful that, in general, reading books and equivalent works and newspapers contributes to young people's sound development.

3 第一項の規定により閲覧を許すか否かを判断するため自弁の書籍等又は新聞紙の翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、在院中在所者にその費用を負担させることができる。この場合において、その者が負担すべき費用を負担しないときは、その閲覧を許さない。

(3) If a book or equivalent work or a newspaper that an inmate from a juvenile training school has purchased at the inmate's own expense needs to be translated in order for the director of a juvenile classification home to judge whether to permit reading it pursuant to the provisions of paragraph (1), the director of a juvenile classification home may have the inmate bear the cost of this, pursuant to Ministry of Justice Order. In such a case, if the inmate does not bear the costs that the inmate should bear, the director of a juvenile classification home does not permit the inmate to read the book in question.

(新聞紙に関する制限)

(Restrictions on Newspapers)

第六十八条 少年鑑別所の長は、法務省令で定めるところにより、在所者が取得することができる新聞紙の範囲及び取得方法について、少年鑑別所の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 68 Pursuant to Ministry of Justice Order, the director of a juvenile classification home may impose the necessary restrictions, in terms of the management and operation of a juvenile classification home, on the variety of newspapers an inmate may acquire and on how an inmate acquires them.

(時事の報道に接する機会の付与)

(Providing Opportunities for Inmates' Access to Current Events)

第六十九条 少年鑑別所の長は、在所者に対し、日刊新聞紙の備付け、報道番組の放送その他の方法により、できる限り、主要な時事の報道に接する機会を与えるように努めなければならない。

Article 69 As much as possible, the director of a juvenile classification home must endeavor to provide inmates with access to major current events, by providing daily newspapers, broadcasting news reports, and other such means.

第九節 宗教上の行為等

Section 9 Religious Practices; Related Matters

(一人で行う宗教上の行為)

(Solitary Religious Practices)

第七十条 在所者が一人で行う礼拝その他の宗教上の行為は、これを禁止し、又は制限してはならない。ただし、少年鑑別所の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合は、この限りでない。

Article 70 Worship and other such religious practices in which an inmate engages alone must not be prohibited nor restricted; provided, however, that this does not apply if it is likely to hinder the maintenance of discipline and order in a juvenile classification home or the center's management and operation.

(宗教上の儀式行事及び教誨)

(Religious Ceremonies and Counseling)

第七十一条 少年鑑別所の長は、在所者が宗教家（民間の篤志家に限る。以下この項において同じ。）の行う宗教上の儀式行事に参加し、又は宗教家の行う宗教上の教誨を受けることができる機会を設けるように努めなければならない。

Article 71 (1) The director of a juvenile classification home must endeavor to provide the opportunity for inmates to participate in religious ceremonies presided over by religious leaders (limited to private-sector volunteers; hereinafter the same applies in this paragraph), or to receive religious counseling from religious leaders.

2 少年鑑別所の長は、少年鑑別所の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合には、在所者に前項に規定する儀式行事に参加させず、又は同項に規定する教誨を受けさせないことができる。

- (2) If it is likely to hinder the maintenance of discipline and order in a juvenile classification home or the center's management and operation, the director of the juvenile classification home may decide not to allow an inmate to participate in a religious ceremony provided for in the preceding paragraph or to receive religious counseling provided for in that paragraph.

第十節 規律及び秩序の維持

Section 10 Maintenance of Discipline and Order

(少年鑑別所の規律及び秩序)

(Discipline and Order in Juvenile Classification Homes)

第七十二条 少年鑑別所の規律及び秩序は、在所者の観護処遇及び鑑別の適切な実施を確保し、並びにその健全な育成を図るのにふさわしい安全かつ平穏な環境を保持することができるよう、適正に維持されなければならない。

Article 72 (1) Discipline and order in a juvenile classification home must be adequately maintained to ensure that the treatment for observation and protection of the inmates and inmate assessments are properly implemented, as well as to maintain a safe and peaceful environment that is suited to ensure inmates' sound development.

2 前項の目的を達成するため執る措置は、そのために必要な限度を超えてはならない。

(2) Measures taken in order to achieve the objective referred to in the preceding paragraph must not go beyond the extent necessary for that purpose.

(遵守事項等)

(Rules to Be Observed; Related Matters)

第七十三条 少年鑑別所の長は、在所者が遵守すべき事項（次項において「遵守事項」という。）を定める。

Article 73 (1) The director of a juvenile classification home is to establish the rules that inmates are required to observe (referred to as "rules to be observed" in the following paragraph).

2 遵守事項は、在所者としての地位に応じ、次に掲げる事項を具体的に定めるものとする。

(2) Rules to be observed are to prescribe the following particulars in a concrete manner, in keeping with inmates' status as inmates:

一 犯罪行為をしてはならないこと。

(i) that inmates must not engage in criminal acts;

二 他人に対し、粗野若しくは乱暴な言動をし、又は迷惑を及ぼす行為をしてはならないこと。

(ii) that inmates must not use rude or outrageous language or engage in rude or outrageous behavior toward other people, and that they must not engage in acts that are a nuisance to others;

三 自身を傷つける行為をしてはならないこと。

(iii) that inmates must not self-harm;

四 少年鑑別所の職員の職務の執行を妨げる行為をしてはならないこと。

(iv) that inmates must not engage in acts that interfere with a juvenile classification home official's performance of their duties;

五 自己又は他の在所者の収容の確保を妨げるおそれのある行為をしてはならないこと。

(v) that inmates must not engage in acts that are likely to interfere with the custody of the inmate in question or any other inmate in a juvenile classification home;

六 少年鑑別所の安全を害するおそれのある行為をしてはならないこと。

(vi) that inmates must not engage in acts that are likely to impair the safety of a juvenile classification home;

七 少年鑑別所内の衛生又は風紀を害する行為をしてはならないこと。

(vii) that inmates must not engage in acts that are detrimental to hygiene or public morals inside a juvenile classification home;

八 金品について、不正な使用、所持、授受その他の行為をしてはならないこと。

(viii) that inmates must not engage in the wrongful use, possession, or transfer of money or any other item, or in any other such acts;

九 前各号に掲げるもののほか、少年鑑別所の規律及び秩序を維持するため必要な事項

(ix) necessary particulars for the maintenance of discipline and order in a juvenile classification home, beyond what is set forth in the preceding items;

十 前各号に掲げる事項について定めた遵守事項に違反する行為を企て、あおり、唆し、又は援助してはならないこと。

(x) that inmates must not conspire to engage in, incite, induce, or aid in acts that violate the rules to be observed which have been established for the particulars set forth in the preceding items.

3 前二項のほか、少年鑑別所の長又はその指定する職員は、少年鑑別所の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、在所者に対し、その生活及び行動について指示することができる。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, the director of a juvenile classification home or an official the director of a juvenile classification home designates may give instructions to an inmate regarding the inmate's life and behavior if it is necessary to do so to maintain discipline and order in a juvenile classification home.

(身体の検査等)

(Body Searches; Related Matters)

第七十四条 指定職員は、少年鑑別所の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、在所者について、その身体、着衣、所持品及び居室を検査し、並びにその所持品

を取り上げて一時保管することができる。

Article 74 (1) If it is necessary to do so in order to maintain discipline and order in a juvenile classification home, a designated official may search an inmate's body, clothes, possessions, and room, and may take and temporarily hold the inmate's personal belongings.

2 第二十四条第二項の規定は、前項の規定による女子の在所者の身体及び着衣の検査について準用する。

(2) The provisions of Article 24, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a search of the body and clothes of a female inmate as under the preceding paragraph.

3 指定職員は、少年鑑別所の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、少年鑑別所内において、在所者以外の者（弁護士である付添人若しくは在所者若しくはその保護者の依頼により付添人となろうとする弁護士又は弁護士等（弁護士又は刑事訴訟法第三十九条第一項に規定する弁護士となろうとする者をいう。以下同じ。）を除く。）の着衣及び携帯品を検査し、並びにその者の携帯品を取り上げて一時保管することができる。

(3) If it is necessary to do so in order to maintain discipline and order in a juvenile classification home, a designated official, inside a juvenile classification home, may search the clothes and personal effects of a person other than an inmate (but not those of an attendant who is an attorney-at-law or of an attorney-at-law seeking to become an attendant at the request of an inmate or an inmate's custodian, and not those of a current or prospective defense counsel (meaning defense consultant a person seeking to become defense counsel as provided in Article 39, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure; the same applies hereinafter)), and may take and temporarily hold that person's personal belongings.

4 前項の検査は、文書図画の内容の検査に及んではならない。

(4) A search as referred to in the preceding paragraph must not extend into an examination of the content of a document or drawing.

(制止等の措置)

(Putting a Stop to Detrimental Conduct and Other Such Measures)

第七十五条 指定職員は、在所者が自身を傷つけ若しくは他人に危害を加え、逃走し、少年鑑別所の職員の職務の執行を妨げ、その他少年鑑別所の規律及び秩序を著しく害する行為をし、又はこれらの行為をしようとする場合には、合理的に必要と判断される限度で、その行為を制止し、その在所者を拘束し、その他その行為を抑止するため必要な措置を執ることができる。

Article 75 (1) If an inmate self-harms or harms another person, escapes, interferes with a juvenile classification home official's performance of their duties, engages in other acts that are particularly detrimental to discipline and order in a juvenile classification home, or attempts to engage in any of these

acts, a designated official may put a stop to the act, restrain the inmate, or take other necessary measures to restrain the act, to the extent that is judged to be reasonably necessary.

2 指定職員は、在所者以外の者が次の各号のいずれかに該当する場合には、合理的に必要と判断される限度で、その行為を制止し、その行為をする者を拘束し、その他その行為を抑止するため必要な措置を執ることができる。

(2) If a person other than an inmate falls under one of the following items, a designated official may put a stop to that person's act, restrain the person, or take other necessary measures to restrain the act, to the extent that is judged to be necessary:

一 少年鑑別所に侵入し、その設備を損壊し、少年鑑別所の職員の職務執行を妨げ、又はこれらの行為をまさにしようとするとき。

(i) if the person breaks into a juvenile classification home, damages the facilities, or interferes with a juvenile classification home official's performance of their duties, or is about to engage in any of these activities;

二 指定職員の要求を受けたのに少年鑑別所から退去しないとき。

(ii) if the person refuses to leave a juvenile classification home even after a designated official has demanded that the person do so;

三 在所者の逃走又は少年鑑別所の職員の職務執行の妨害を、現場で、援助し、あおり、又は唆すとき。

(iii) if the person aids, incites, or instigates the escape of an inmate or interference with the performance of duties of a juvenile classification home official, at the scene of this act;

四 在所者に危害を加え、又はまさに加えようとするとき。

(iv) if the person harms or is about to harm an inmate.

3 前二項の措置に必要な警備用具については、法務省令で定める。

(3) Ministry of Justice Order provides for the guard equipment that is necessary for taking the measures referred to in the preceding two paragraphs.

(手錠の使用)

(Use of Handcuffs)

第七十六条 指定職員は、在所者を護送するとき、又は在所者が次の各号のいずれかの行為をするおそれがある場合において、やむを得ないときは、少年鑑別所の長の命令により、法務省令で定めるところにより、手錠（手錠に附属するひもがある場合にはこれを含む。以下この条及び第一百条第一項第五号において同じ。）を使用することができる。

Article 76 (1) By order of the director of a juvenile classification home and pursuant to Ministry of Justice Order, a designated official may use handcuffs (including any string that is attached to the handcuffs; the same applies hereinafter in this Article and Article 110, paragraph (1), item (v)) when escorting an inmate, or if an inmate is likely to engage in the following acts

and there are compelling circumstances:

一 逃走すること。

(i) escaping;

二 自身を傷つけ、又は他人に危害を加えること。

(ii) self-harming or harming another person;

三 少年鑑別所の設備、器具その他の物を損壊すること。

(iii) damaging the facilities, equipment, or any other property of a juvenile classification home.

2 前項に規定する場合において、少年鑑別所の長の命令を待ついとまがないときは、指定職員は、その命令を待たないで、手錠を使用することができる。この場合には、速やかに、その旨を少年鑑別所の長に報告しなければならない。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, if there is no time to wait for an order from the director of a juvenile classification home, a designated official may use handcuffs without waiting for the order. In such a case, the designated official must promptly report this to the director of a juvenile classification home.

3 在所者を護送する際に手錠を使用するに当たっては、その名誉をいたずらに害することのないように配慮しなければならない。

(3) In using handcuffs when escorting an inmate, a designated official must make considerations so as not to needlessly damage the inmate's honor.

4 手錠の制式は、法務省令で定める。

(4) Ministry of Justice Order provides for handcuff models.

(保護室への収容)

(Holding in Protection Rooms)

第七十七条 指定職員は、在所者が次の各号のいずれかに該当する場合において、やむを得ないときは、少年鑑別所の長の命令により、その者を保護室に収容することができる。

Article 77 (1) If an inmate falls under any of the following items and there are compelling circumstances, a designated official may hold that inmate in a protection room by order of the director of a juvenile classification home:

一 自身を傷つけるおそれがあるとき。

(i) if the inmate is likely to self-harm;

二 次のイからハまでのいずれかに該当する場合において、少年鑑別所の規律及び秩序を維持するため特に必要があるとき。

(ii) if the situation falls under any of the following sub-items (a) through (c) and holding the inmate in a protection room is especially necessary for maintaining discipline and order in a juvenile classification home:

イ 指定職員の制止に従わず、大声又は騒音を発するとき。

(a) if the inmate shouts or makes noises despite a designated official's having stopped the inmate from doing so;

- ロ 他人に危害を加えるおそれがあるとき。
 - (b) if the inmate is likely to harm another person;
 - ハ 少年鑑別所の設備、器具その他の物を損壊し、又は汚損するおそれがあるとき。
 - (c) if the inmate is likely to damage or deface the facilities, equipment, or any other property of a juvenile classification home.
- 2 前項に規定する場合において、少年鑑別所の長の命令を待ついとまがないときは、指定職員は、その命令を待たないで、その在所者を保護室に収容することができる。この場合には、速やかに、その旨を少年鑑別所の長に報告しなければならない。
- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, if there is no time to wait for an order from the director of a juvenile classification home, the designated official may hold the inmate in a protection room without waiting for the order. In such a case, the designated official must promptly report this to the director of a juvenile classification home.
- 3 保護室への収容の期間は、七十二時間以内とする。ただし、特に継続の必要がある場合には、少年鑑別所の長は、四十八時間ごとにこれを更新することができる。
- (3) The time an inmate is held in a protection room is within seventy-two hours; provided, however, that, if it is particularly necessary to continue holding the inmate in a protection room, the director of a juvenile classification home may renew the holding period every forty-eight hours.
- 4 保護室に収容されている在所者に対しては、その心情の安定を図るための適切な働き掛けを行うように努めなければならない。
- (4) The relevant parties must endeavor to take the proper approach toward an inmate who is being held in a protection room to ensure the inmate's emotional stability.
- 5 少年鑑別所の長は、第三項の期間中であっても、保護室への収容の必要がなくなったときは、直ちにその収容を中止させなければならない。
- (5) Even during the period referred to in paragraph (3), if it has become unnecessary to hold an inmate in a protection room, the director of a juvenile classification home must immediately cause the detention to be discontinued.
- 6 在所者を保護室に収容し、又はその収容の期間を更新した場合には、少年鑑別所の長は、速やかに、その在所者の健康状態について、少年鑑別所の職員である医師又は少年鑑別所の長が委嘱する医師の意見を聴かななければならない。
- (6) Having placed an inmate in a protection room for holding or having renewed the period for holding an inmate in a protection room, the director of a juvenile classification home must promptly hear the opinion of a medical doctor who is a juvenile classification home official, or a medical doctor whom the director of a juvenile classification home has commissioned, about the inmate's state of health.
- 7 保護室の構造及び設備の基準は、法務省令で定める。
- (7) Ministry of Justice Order establishes the standards for the structure and furnishings of a protection room.

(収容のための連戻し)

(Returning Inmates for Detaining Them)

第七十八条 指定職員は、在所者が逃走した場合には、これを連れ戻すことができる。ただし、逃走の時から四十八時間を経過した後は、被観護措置者等（観護の措置（当該措置が少年法第四十三条第一項の規定による請求により執られたものである場合において、事件が家庭裁判所に送致されていないときを除く。）が執られて収容されている者、少年院法第二条第二号に規定する保護処分在院者としての地位を有する在所者及び少年法第二十六条の二の規定により収容されている者をいう。以下この項及び次条第四項において同じ。）にあっては裁判官のあらかじめ発する連戻状によらなければ連戻しに着手することができず、被観護措置者等以外の在所者にあっては連戻しに着手することができない。

Article 78 (1) If an inmate escapes, a designated official may return them; provided, however, that once forty-eight hours have passed from the time of the escape, a designated official may not initiate the return of a person under observation and protection, adjudicated inmate, or person under a temporary hold (meaning a person who is being held under measures for observation and protection (unless those measures are being taken based on a request under the provisions of Article 43, paragraph (1) of the Juvenile Act and the case has not been sent to the family court), an inmate with status as an adjudicated inmate under Article 2, item (2) of the Juvenile Training School Act, or a person being held pursuant to the provisions of Article 26-2 of the Juvenile Act; hereinafter the same applies in this paragraph and paragraph (4) of the following Article) other than based on a return warrant that a judge issues in advance; and that once forty-eight hours have passed from the time of the escape, a designated official may not initiate the return of an inmate who does not constitute a person under observation and protection, adjudicated inmate, or person under a temporary hold.

2 前項の規定による連戻しが困難である場合には、少年鑑別所の長は、警察官に対して連戻しのための援助を求めることができる。この場合において、援助を求められた警察官については、同項の規定を準用する。

(2) If returning an inmate as under the provisions of the preceding paragraph is difficult, the director of a juvenile classification home may request the assistance of a police officer. In such a case, the provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a police officer whose assistance has been requested.

3 第一項ただし書（前項において準用する場合を含む。）の連戻状は、少年鑑別所の長の請求により、その少年鑑別所の所在地を管轄する家庭裁判所の裁判官が発する。この場合においては、少年法第四条及び第三十六条の規定を準用する。

(3) A return warrant as referred to in the proviso to paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph) is issued by a

judge of the family court having jurisdiction over the locality of the juvenile classification home, at the request of the director of the juvenile classification home. In such a case, the provisions of Articles 4 and 36 of the Juvenile Act apply mutatis mutandis.

(災害時の避難及び解放)

(Evacuation and Release during Disasters)

第七十九条 少年鑑別所の長は、地震、火災その他の災害に際し、少年鑑別所内において避難の方法がないときは、在所者を適当な場所に護送しなければならない。

Article 79 (1) In the event of an earthquake, fire, or any other such disaster, if there is no means of evacuating to another area within the juvenile classification home, the director of the juvenile classification home must escort inmates to an appropriate location.

2 前項の場合において、在所者を護送することができないときは、少年鑑別所の長は、その者を少年鑑別所から解放することができる。地震、火災その他の災害に際し、少年鑑別所の外にある在所者を避難させるため適当な場所に護送することができない場合も、同様とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if it is unable to escort an inmate to an appropriate location, the director of a juvenile classification home may temporarily release the inmate from a juvenile classification home. The same applies in the event of an earthquake, fire, or other such disaster, if the director is unable to escort an inmate who is outside a juvenile classification home to an appropriate location for evacuation.

3 前項の規定により解放された者は、避難を必要とする状況がなくなった後速やかに、少年鑑別所又は少年鑑別所の長が指定した場所に出頭しなければならない。

(3) A person who has been temporarily released pursuant to the provisions of the preceding paragraph must appear at a juvenile classification home or a location specified by the director of a juvenile classification home promptly after the conditions that made it necessary to evacuate have ceased to exist.

4 指定職員は、第二項の規定により解放された被観護措置者等が前項の規定に違反して少年鑑別所又は指定された場所に出頭しないときは、裁判官のあらかじめ発する連戻状により、その者を連れ戻すことができる。

(4) If a person under observation and protection, adjudicated inmate, or person under a temporary hold who has been temporarily released pursuant to the provisions of paragraph (2) violates the provisions of the preceding paragraph in failing to appear at the juvenile classification home or specified location, a designated official may return them based on a return warrant that a judge issues in advance.

5 前項の規定による連戻しが困難である場合には、少年鑑別所の長は、警察官に対して連戻しのための援助を求めることができる。この場合において、援助を求められた警察官については、同項の規定を準用する。

- (5) If returning a person as under the preceding paragraph is difficult, the director of a juvenile classification home may request the assistance of a police officer. In such a case, the provisions of the preceding paragraph apply *mutatis mutandis* to a police officer whose assistance has been requested.
- 6 前条第三項の規定は、第四項（前項において準用する場合を含む。）の連戻状について準用する。
- (6) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply *mutatis mutandis* to a return warrant as referred to in paragraph (4) (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to the preceding paragraph).

第十一節 外部交通

Section 11 Contact with the Outside World

第一款 面会

Subsection 1 Visitation

第一目 被観護在所者

Division 1 Inmates under Observation and Protection

（面会の相手方）

(Visitors)

第八十条 少年鑑別所の長は、被観護在所者に対し、次に掲げる者から面会の申出があったときは、第百七条第三項の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。ただし、刑事訴訟法（少年法において準用する場合を含む。次項において同じ。）の定めるところにより面会が許されない場合は、この限りでない。

Article 80 (1) If one of the following persons requests to visit an inmate under observation and protection, the director of a juvenile classification home is to permit this, unless it is prohibited by the provisions of Article 107, paragraph (3); provided, however, that this does not apply if visitation is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to the Juvenile Act; the same applies in the following paragraph):

一 被観護在所者の保護者等

(i) the inmate's custodian or relative;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の被観護在所者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため面会することが必要な者

(ii) a person with whom the inmate needs to have a visitation in order to handle a task that is connected with the realignment of a marital relationship, involvement in a lawsuit, or school or employment preparations, or that is otherwise of significant interest in terms of the inmate's status, legal situation, education, or occupation.

2 少年鑑別所の長は、被観護在所者に対し、前項各号に掲げる者以外の者から面会の

申出があった場合において、健全な社会生活を営むために必要な援助を受けることその他面会することを必要とする事情があり、かつ、次の各号（被観護在所者が鑑別対象でない場合にあつては、第四号を除く。次条第一項において同じ。）のいずれにも該当すると認めるときは、これを許すことができる。ただし、刑事訴訟法の定めるところにより面会が許されない場合は、この限りでない。

(2) If a person other than one set forth in the items of the preceding paragraph requests to visit an inmate under observation and protection and the director of a juvenile classification home finds that there are circumstances which make it necessary for the inmate to get the support they need to live a wholesome life in society or other circumstances which make it necessary for the person to visit the inmate, and that the situation falls under all of the following items (except for item (iv), if the inmate is not a person subject to assessment; the same applies in paragraph (1) of the following Article), the director of a juvenile classification home may permit the visit; provided, however, that this does not apply if visitation is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure:

一 面会により、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがないとき。

(i) if the visit is unlikely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home;

二 面会により、被観護在所者の保護事件又は刑事事件に関する証拠の隠滅の結果を生ずるおそれがないとき。

(ii) if the visit is unlikely to result in the destruction of evidence in the inmate's delinquency case or criminal case;

三 面会により、被観護在所者の健全な育成を著しく妨げるおそれがないとき。

(iii) if the visit is unlikely to significantly hinder the inmate's sound development;

四 面会により、被観護在所者の鑑別の適切な実施に支障を生ずるおそれがないとき。

(iv) if the visit is unlikely to hinder the appropriate implementation of the inmate's assessment.

(面会の立会い等)

(Observing and Recording Visits)

第八十一条 少年鑑別所の長は、その指名する職員に、被観護在所者の面会（付添人等（付添人又は在所者若しくはその保護者の依頼により付添人となろうとする弁護士をいう。以下同じ。）又は弁護士等との面会を除く。）に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。ただし、前条第二項各号のいずれにも該当すると認めるときは、その立会い並びに録音及び録画（次項において「立会い等」という。）をさせないことができる。

Article 81 (1) The director of a juvenile classification home is to have an official that the director appoints observe the visits of an inmate under observation and protection (other than a visit with a current or prospective attendant

(meaning an attendant or an attorney-at-law seeking to become an attendant at the request of the inmate or the inmate's custodian; the same applies hereinafter) or with a current or prospective defense counsel) or make audio or video recordings of them; provided, however, that on finding that the situation falls under all of the items in paragraph (2) of the preceding Article, the director of a juvenile classification home may decide not to have an official observe or make an audio or video recording of a visit (referred to as "observe or record the visit" in the following paragraph).

2 少年鑑別所の長は、前項の規定にかかわらず、被観護在所者の次に掲げる者との面会については、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果又は被観護在所者の保護事件若しくは刑事事件に関する証拠の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合を除き、立会い等をさせてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the director of a juvenile classification home must not have an official observe or record the visit of an inmate under observation and protection with any of the following persons, unless there are special circumstances in which the director of a juvenile classification home finds that the visit is likely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home or to result in the destruction of evidence in the inmate's delinquency case or criminal case:

一 自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が受けた観護処遇又は鑑別に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関の職員

(i) a national or local government official conducting an investigation on a measure that the director of a juvenile classification home has taken toward the inmate or into any other treatment for observation and protection or assessment the inmate has undergone;

二 自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が受けた観護処遇又は鑑別に関し弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(ii) an attorney-at-law performing a duty provided for in Article 3, paragraph (1) of the Attorneys Act (Act No. 205 of 1949) with regard to a measure that the director of a juvenile classification home has taken toward the inmate, or with regard to any other treatment for observation and protection or assessment the inmate has undergone.

（面会の一時停止及び終了）

(Suspension and Termination of Visits)

第八十二条 少年鑑別所の職員は、次の各号のいずれか（付添人等又は弁護人等との面会の場合にあっては、第一号ロに限る。）に該当する場合には、その行為若しくは発言を制止し、又はその面会を一時停止させることができる。この場合においては、面会の一時停止のため、被観護在所者又は面会の相手方に対し面会の場所からの退出を命じ、その他必要な措置を執ることができる。

Article 82 (1) In a case falling under one of the following items (limited to the item (i), sub-item (b), if it is a visit with a current or prospective attendant or a current or prospective defense counsel), an official of a juvenile classification home may either put a stop to the act or thing that is being said, or suspend the visit. In such a case, the official may order an inmate under observation and protection or a visitor to leave the visitation area, or take other necessary measures to suspend the visit:

一 被観護在所者又は面会の相手方が次のイ又はロのいずれかに該当する行為をするとき。

(i) if the inmate under observation and protection or the visitor engages in an act falling under either of the following sub-items (a) or (b):

イ 次条第一項の規定による制限に違反する行為

(a) an act violating the restrictions under paragraph (1) of the following Article;

ロ 少年鑑別所の規律及び秩序を害する行為

(b) an act that disrupts discipline and order in a juvenile classification home;

二 被観護在所者又は面会の相手方が次のイからトまでのいずれかに該当する内容の発言をするとき。

(ii) if the inmate or the visitor says something that falls under any of the following sub-items (a) through (g):

イ 暗号の使用その他の理由によって、少年鑑別所の職員が理解できないもの

(a) something that the official cannot understand because the person is using coded speech or due to any other such reason;

ロ 犯罪又は非行を助長し、又は誘発するもの

(b) something that facilitates or induces a crime or delinquent act;

ハ 少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれのあるもの

(c) something that is likely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home;

ニ 被観護在所者の保護事件又は刑事事件に関する証拠の隠滅の結果を生ずるおそれのあるもの

(d) something that is likely to result in the destruction of evidence in the inmate's delinquency case or criminal case;

ホ 被観護在所者の健全な育成を著しく妨げるおそれのあるもの

(e) something that is likely to significantly hinder the inmate's sound development;

ヘ 特定の用務の処理のため必要であることを理由として許された面会において、その用務の処理のため必要な範囲を明らかに逸脱するもの

(f) something that clearly deviates from the scope of what is necessary for the task in question to be handled, if the visit has been permitted on the grounds that it is necessary in order for the inmate to handle a specific task;

ト 被観護在所者が鑑別対象者である場合において、その鑑別の適切な実施に支障を生ずるおそれのあるもの

(g) something that is likely to hinder proper implementation of the inmate's assessment, if the inmate is a person subject to assessment.

2 少年鑑別所の長は、前項の規定により面会が一時停止された場合において、面会を継続させることが相当でないと認めるときは、その面会を終わらせることができる。

(2) If a visit has been suspended pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the director of a juvenile classification home finds it inappropriate to allow the visit to continue, the director of a juvenile classification home may terminate the visit.

(面会に関する制限)

(Restrictions on Visitation)

第八十三条 少年鑑別所の長は、被観護在所者の面会（付添人等又は弁護士等との面会を除く。）に関し、法務省令で定めるところにより、面会の相手方の人数、面会の場所、日及び時間帯、面会の時間及び回数その他面会の態様について、少年鑑別所の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 83 (1) Pursuant to Ministry of Justice Order, the director of a juvenile classification home may impose the necessary restrictions, in terms of maintaining discipline and order in the home or in terms of other management and operational considerations, on the number of visitors, visitation area, date and time, duration and frequency of visits, and other aspects of the form of visits, concerning the visits of an inmate under observation and protection (other than visits with a current or prospective attendant or a current or prospective defense counsel).

2 前項の規定により面会の回数について制限をするときは、その回数は、一日につき一回を下回ってはならない。

(2) If the director of a juvenile classification home restricts the frequency of visits pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the frequency must not fall below once a day.

第八十四条 被観護在所者の付添人等又は弁護士等との面会の日及び時間帯は、日曜日その他政令で定める日以外の日の少年鑑別所の執務時間内とする。

Article 84 (1) The days and times for the visits of an inmate under observation and protection with a current or prospective attendant or a current or prospective defense counsel are hereby established as being during working hours of a juvenile classification home on days other than Sunday and any other day specified by Cabinet Order.

2 前項の面会の相手方の人数は、三人以内とする。

(2) The number of visitors in a visit referred to in the preceding paragraph is hereby established as being three or fewer persons.

3 少年鑑別所の長は、付添人等又は弁護士等から前二項の定めによらない面会の申出がある場合においても、少年鑑別所の管理運営上支障があるときを除き、これを許すものとする。

(3) Unless it hinders the management and operation of a juvenile classification home, the director of a juvenile classification home is to permit a visit requested by a current or prospective attendant or a current or prospective defense counsel, even if the visit is not as provided in the preceding two paragraphs.

4 少年鑑別所の長は、第一項の面会に関し、法務省令で定めるところにより、面会の場所について、少年鑑別所の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制限をすることができる。

(4) Pursuant to Ministry of Justice Order, the director of a juvenile classification home may impose the necessary restrictions, in terms of maintaining discipline and order in the home or in terms of other management and operational considerations, on the area of a visit as referred to in paragraph (1).

第二目 未決在所者

Division 2 Inmates Awaiting Trial or Sentencing

(面会の相手方)

(Visitors)

第八十五条 少年鑑別所の長は、未決在所者（被観護在所者としての地位を有するものを除く。以下この目において同じ。）に対し、他の者から面会の申出があったときは、次項又は第百七条第三項の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。ただし、刑事訴訟法の定めるところにより面会が許されない場合は、この限りでない。

Article 85 (1) If a person requests to visit an inmate awaiting trial or sentencing (excluding one with status as an inmate under observation and protection; hereinafter the same applies in this Division), the director of a juvenile classification home is to permit this unless it is prohibited by the provisions of the following paragraph or Article 107, paragraph (3); provided, however, that this does not apply if visitation is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure.

2 少年鑑別所の長は、犯罪性のある者その他未決在所者が面会することにより、その健全な育成を著しく妨げるおそれがある者（未決在所者の保護者等を除く。）については、未決在所者がその者と面会することを禁止することができる。ただし、付添人等又は弁護士等と面会する場合及び被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護のために必要と認められる場合については、この限りでない。

(2) The director of a juvenile classification home may prohibit an inmate awaiting trial or sentencing from being visited by a person who has criminal tendencies or is otherwise likely to significantly hinder the inmate's sound

development by visiting (this excludes an inmate's custodian or relative); provided, however, that this does not apply if a current or prospective attendant or a current or prospective defense counsel visits with an inmate awaiting trial or sentencing or if the visit is found to be necessary in order to protect the inmate's rights as a defendant or suspect or in order for the inmate to prepare for a lawsuit or to protect any other such rights.

(面会の立会い等)

(Observing and Recording Visits)

第八十六条 少年鑑別所の長は、その指名する職員に、未決在所者の面会（付添人等又は弁護人等との面会を除く。）に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。ただし、次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、その立会い並びに録音及び録画（次項において「立会い等」という。）をさせないことができる。

Article 86 (1) The director of a juvenile classification home may have an official that the director appoints observe a visit with an inmate awaiting trial or sentencing (other than a visit with a current or prospective attendant or with a current or prospective defense counsel) or make an audio or video recording of it; provided, however, that on finding that the situation falls under all of the following items, the director of a juvenile classification home may decide not to have an official observe or make an audio or video recording of the visit (referred to as "observe or record the visit" in the following paragraph):

一 面会により、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがないとき。

(i) if the visit is unlikely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home;

二 面会により、未決在所者の刑事事件に関する証拠の隠滅の結果を生ずるおそれがないとき。

(ii) if the visit is unlikely to result in the destruction of evidence in the inmate's criminal case;

三 面会により、未決在所者の健全な育成を著しく妨げるおそれがないとき。

(iii) if the visit is unlikely to significantly hinder the inmate's sound development.

2 少年鑑別所の長は、前項の規定にかかわらず、未決在所者の次に掲げる者との面会については、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果又は未決在所者の刑事事件に関する証拠の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合を除き、立会い等をさせてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the director of a juvenile classification home must not have an official observe or record the visit of an inmate awaiting trial or sentencing with any of the following persons, unless there are special circumstances in which the director of a juvenile classification home finds that the visit is likely to result in disrupting

discipline and order in a juvenile classification home or to result in the destruction of evidence in the inmate's criminal case:

一 自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が受けた観護処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関の職員

(i) a national or local government official conducting an investigation on a measure that the director has taken toward the inmate, or into any other treatment for observation and protection that the inmate has undergone;

二 自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が受けた観護処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(ii) an attorney-at-law performing the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorneys Act with regard to a measure that the director of a juvenile classification home has taken toward the inmate, or with regard to treatment for observation and protection that the inmate has undergone.

(面会の一時停止及び終了等)

(Suspension and Termination of Visits)

第八十七条 第八十二条から第八十四条まで（第八十二条第一項第二号へ及びトを除く。）の規定は、未決在所者の面会について準用する。この場合において、同号ニ中「保護事件又は刑事事件」とあるのは、「刑事事件」と読み替えるものとする。

Article 87 The provisions of Articles 82 through 84 (excluding Article 82, paragraph (1), item (ii), sub-items (f) and (g)) apply mutatis mutandis to the visitation of an inmate awaiting trial or sentencing. In such a case, the phrase "delinquency case or criminal case" in sub-item (d) of the same item is deemed to be replaced with "criminal case."

第三目 在院中在所者

Division 3 Inmates from Juvenile Training Schools

(面会の相手方)

(Visitors)

第八十八条 少年鑑別所の長は、在院中在所者に対し、次に掲げる者から面会の申出があったときは、第百七条第三項の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。

Article 88 (1) If one of the following persons requests to visit an inmate from a juvenile training school, the director of a juvenile classification home is to permit this unless it is prohibited by the provisions of Article 107, paragraph (3):

一 在院中在所者の保護者等

(i) the inmate's custodian or relative;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在院中在所者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため面会すること

が必要な者

(ii) a person whose visit is necessary for the inmate to handle a task that is connected with the realignment of a marital relationship, involvement in a lawsuit, or school or employment preparations, or that is otherwise of significant interest in terms of the inmate's status, legal situation, education, or occupation;

三 在院中在所者の更生保護に関係のある者その他の面会により在院中在所者の改善更生に資すると認められる者

(iii) a person connected with the inmate's rehabilitation or any other such person whose visit is found to contribute to the inmate's rehabilitation.

2 少年鑑別所の長は、在院中在所者に対し、前項各号に掲げる者以外の者から面会の申出があった場合において、健全な社会生活を営むために必要な援助を受けることその他面会することを必要とする事情があり、かつ、次の各号（在院中在所者が鑑別対象者でない場合にあつては、第三号を除く。次条第一項において同じ。）のいずれにも該当すると認めるときは、これを許すことができる。

(2) If a person other than one as set forth in the items of the preceding paragraph requests to visit an inmate from a juvenile training school, and the director of a juvenile classification home finds that there are circumstances which make it necessary for the inmate to get the support they need to live a wholesome life in society or other circumstances which make it necessary for the person to visit the inmate, and that the situation falls under all of the following items (except for item (iii), if the inmate is not a person subject to assessment; the same applies in the paragraph (1) of the following Article), the director of a juvenile classification home may permit the visit:

一 面会により、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがないとき。

(i) if the visit is unlikely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home;

二 面会により、在院中在所者の改善更生に支障を生ずるおそれがないとき。

(ii) if the visit is unlikely to hinder the inmate's rehabilitation;

三 面会により、在院中在所者の鑑別の適切な実施に支障を生ずるおそれがないとき。

(iii) if the visit is unlikely to hinder the proper implementation of the inmate's assessment.

(面会の立会い等)

(Observing and Recording Visits)

第八十九条 少年鑑別所の長は、その指名する職員に、在院中在所者の面会（付添人等又は弁護士等との面会を除く。）に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。ただし、前条第二項各号のいずれにも該当すると認めるときは、その立会い並びに録音及び録画（次項において「立会い等」という。）をさせないことができる。

Article 89 (1) The director of a juvenile classification home is to have an official

that the director of a juvenile classification home appoints observe the visits of an inmate from a juvenile training school (excluding a visit by a current or prospective attendant or by a current or prospective defense counsel) or make audio or video recordings of them; provided, however, that on finding that the situation falls under all of the items in paragraph (2) of the preceding Article, the director of a juvenile classification home may decide not to have an official observe or make an audio or video recording of a visit (referred to as "observe or record the visit" in the following paragraph).

2 少年鑑別所の長は、前項の規定にかかわらず、在院中在所者の次に掲げる者との面会については、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあると認めべき特別の事情がある場合を除き、立会い等をさせてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the director of a juvenile classification home must not have an official observe or record the visit of an inmate from a juvenile training school with any of the following persons, unless there are special circumstances in which the director of a juvenile classification home finds that the visit is likely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home:

一 自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が少年鑑別所において受けた観護処遇若しくは鑑別又は自己に対する少年院の長の措置その他自己が少年院において受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関の職員

(i) a national or local government official conducting an investigation on a measure that the director has taken toward the inmate or any other treatment for observation and protection or assessment the inmate has undergone in a juvenile classification home, or conducting an investigation on a measure that the superintendent of a juvenile training school has taken toward the inmate or any other treatment to which the inmate has been subject in a juvenile training school;

二 自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が少年鑑別所において受けた観護処遇若しくは鑑別又は自己に対する少年院の長の措置その他自己が少年院において受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(ii) an attorney-at-law performing the duty under Article 3, paragraph (1) of the Attorneys Act with regard to a measure that the director of a juvenile classification home has taken toward the inmate or any other treatment for observation and protection or assessment the inmate has undergone in a juvenile classification home, or with regard to a measure that the superintendent of a juvenile training school has taken toward the inmate, or any other treatment to which the inmate has been subject in a juvenile training school.

(面会の一時停止及び終了等)

(Suspension and Termination of Visits)

第九十条 第八十二条から第八十四条まで（第八十二条第一項第二号ニを除く。）の規定は、在院中在所者の面会について準用する。この場合において、同号ホ中「健全な育成を著しく妨げる」とあるのは、「改善更生に支障を生ずる」と読み替えるものとする。

Article 90 The provisions of Articles 82 through 84 (except for Article 82, paragraph (1), item (ii), sub-item (d)) apply mutatis mutandis to the visits with an inmate from a juvenile training school. In such a case, the phrase "significantly hinder the inmate's sound development" in sub-item (e) of that item is deemed to be replaced with "hinder the inmate's rehabilitation."

第四目 各種在所者

Division 4 Nontraditional Inmates

第九十一条 第一目（第八十条第一項ただし書並びに第二項ただし書及び第二号並びに第八十二条第一項第二号ニを除く。）の規定は、各種在所者の面会について準用する。この場合において、第八十一条第一項中「前条第二項各号」とあるのは「前条第二項各号（第二号を除く。）」と、同条第二項中「結果又は被観護在所者の保護事件若しくは刑事事件に関する証拠の隠滅の結果」とあるのは「結果」と読み替えるものとする。

Article 91 The provisions of Division 1 (other than the proviso to Article 80, paragraph (1), the proviso to Article 80, paragraph (2), and item (ii) of that paragraph; and Article 82, paragraph (1), item (ii), sub-item (d)) apply mutatis mutandis to the visitation of a nontraditional inmate. In such a case, the phrase "all of the items in paragraph (2) of the preceding Article" in Article 81, paragraph (1) is deemed to be replaced with "all of the items in paragraph (2) of the preceding Article (except for item (ii))", and the phrase "home or result in the destruction of evidence in the inmate's delinquency case or criminal case" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "home."

第二款 信書の発受

Subsection 2 Correspondence

第一目 被観護在所者

Division 1 Inmates under Observation and Protection

（発受を許す信書）

(Correspondence Permitted to Be Sent or Received)

第九十二条 少年鑑別所の長は、被観護在所者に対し、この目又は第七百七条第三項の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。ただし、刑事訴訟法（少年法において準用する場合を含む。）の定めるところにより信書の発受が許されない場合は、この限りでない。

Article 92 The director of a juvenile classification home is to permit an inmate

under observation and protection to send or receive correspondence, unless this is prohibited by the provisions of this Division or Article 107, paragraph (3); provided, however, that this does not apply if sending or receiving correspondence is not permitted by the provisions of the Code of Criminal Procedure (including as applied mutatis mutandis pursuant to the Juvenile Act).

(信書の検査)

(Examination of Correspondence)

第九十三条 少年鑑別所の長は、その指名する職員に、被観護在所者が発受する信書について、検査を行わせるものとする。

Article 93 (1) The director of a juvenile classification home is to have an official that the director of a juvenile classification home appoints to examine the correspondence that an inmate under observation and protection sends or receives.

2 次に掲げる信書については、前項の検査は、これらの信書に該当することを確認するために必要な限度において行うものとする。ただし、第三号に掲げる信書について、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果又は被観護在所者の保護事件若しくは刑事事件に関する証拠の隠滅の結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合は、この限りでない。

(2) For the following pieces of correspondence, the relevant official is to conduct an examination as referred to in the preceding paragraph within the limits of what is necessary to verify that the correspondence falls under a category of correspondence referred to in one of those items; provided, however, that for a piece of correspondence as set forth in item (iii), this does not apply if there are special circumstances in which the relevant person finds are likely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home or result in the destruction of evidence in the delinquency case or criminal case of the inmate under observation and protection:

一 被観護在所者が付添人等又は弁護人等から受ける信書

(i) correspondence an inmate receives from a current or prospective attendant or a current or prospective defense counsel;

二 被観護在所者が国又は地方公共団体の機関から受ける信書

(ii) correspondence an inmate receives from a national or local government agency;

三 被観護在所者が自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が受けた観護処遇又は鑑別に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士（弁護士法人を含む。以下この款において同じ。）から受ける信書

(iii) correspondence an inmate receives from an attorney-at-law (including a legal professional corporation; hereinafter the same applies in this Subsection) who carries out the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of

the Attorneys Act with regard to a measure that the director of a juvenile classification home has taken toward the inmate or any other treatment for observation and protection or assessment that the inmate has undergone.

3 少年鑑別所の長は、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生じ、又は被観護在所者の保護事件若しくは刑事事件に関する証拠の隠滅の結果を生ずるおそれがないと認める場合には、前二項の規定にかかわらず、第一項の検査を行わせないことができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if the director of a juvenile classification home finds that it is unlikely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home or result in the destruction of evidence in the delinquency case or criminal case of the inmate under observation and protection, the director may decide not to have an official conduct the examination referred to in paragraph (1).

(信書の内容による差止め等)

(Stoppage of Correspondence Due to Its Substance; Related Matters)

第九十四条 少年鑑別所の長は、前条の規定による検査の結果、被観護在所者が発受する信書について、その全部又は一部が次の各号のいずれかに該当する場合には、その発受を差し止め、又はその該当箇所を削除し、若しくは抹消することができる。同条第二項各号に掲げる信書について、これらの信書に該当することを確認する過程においてその全部又は一部が次の各号のいずれかに該当することが判明した場合も、同様とする。

Article 94 (1) If the result of an examination under the preceding Article is that all or part of a piece of correspondence that an inmate under observation and protection is sending or receiving falls under one of the following items, the director of a juvenile classification home may stop the inmate from sending or receiving that piece of correspondence, or may remove or erase the relevant part. The same applies if the relevant official discovers all or part of a piece of correspondence as referred to in one of the items of paragraph (2) of that Article to fall under one of the following items in the course of verifying that it falls under a category referred to in one of the following items:

一 暗号の使用その他の理由によって、少年鑑別所の職員が理解できない内容のものであるとき。

(i) if a juvenile classification home official cannot understand its substance because the person has used a code or due to any other such reason;

二 発受によって、刑罰法令に触れる行為をすることとなり、又は犯罪若しくは非行を助長し、若しくは誘発するおそれがあるとき。

(ii) if its sending or receipt is likely to cause a person to conduct an act that contravenes a law or regulation prescribing criminal penalties, or is likely to promote or induce a crime or delinquent act;

三 発受によって、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあると

き。

(iii) if its sending or receipt is likely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home;

四 威迫にわたる記述又は明らかな虚偽の記述があるため、受信者を著しく不安にさせ、又は受信者に損害を被らせるおそれがあるとき。

(iv) if it is likely to cause the addressee to feel extremely uneasy or to inflict harm on the addressee because it contains intimidating statements or statements that are clearly false;

五 受信者を著しく侮辱する記述があるとき。

(v) if it includes statements that are extremely insulting toward the addressee;

六 発受によって、被観護在所者の保護事件又は刑事事件に関する証拠の隠滅の結果を生ずるおそれがあるとき。

(vi) if its sending or receipt is likely to result in the destruction of evidence in the inmate's delinquency case or criminal case;

七 発受によって、被観護在所者の健全な育成を著しく妨げるおそれがあるとき。

(vii) if its sending or receipt is likely to significantly hinder the inmate's sound development;

八 被観護在所者が鑑別対象者である場合において、発受によって、その鑑別の適切な実施に支障を生ずるおそれがあるとき。

(viii) if the inmate is a person subject to assessment and its sending or receipt is likely to hinder the proper implementation of the inmate's assessment.

2 前項の規定にかかわらず、被観護在所者が国又は地方公共団体の機関との間で発受する信書であってその機関の権限に属する事項を含むもの及び被観護在所者が弁護士との間で発受する信書であってその被観護在所者に係る弁護士法第三条第一項に規定する弁護士の職務に属する事項を含むものについては、その発受の差止め又はその事項に係る部分の削除若しくは抹消は、その部分の全部又は一部が前項第一号から第三号まで又は第六号のいずれかに該当する場合に限り、これを行うことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, as it regards a piece of correspondence that an inmate under observation and protection sends to or receives from a national or local government agency and that includes a matter under that agency's authority, or as it regards a piece of correspondence that an inmate under observation and protection sends to or receives from an attorney-at-law and that includes a matter involved in that attorney-at-law's duty to that inmate as provided in Article 3, paragraph (1) of the Attorneys Act, the director of a juvenile classification home may stop the correspondence from being sent or received only if all of the parts that have to do with that matter falls under one of the items (i) through (iii), or (vi) of the preceding paragraph, and may remove or erase a part of the correspondence that has to do with that matter only if that part of it falls under any one of those items.

(信書に関する制限)

(Restrictions on Correspondence)

第九十五条 少年鑑別所の長は、法務省令で定めるところにより、被観護在所者が発する信書の作成要領、その発信の申請の日及び時間帯、被観護在所者が発信を申請する信書（付添人等又は弁護士等に対して発するものを除く。）の通数並びに被観護在所者の信書の発受の方法について、少年鑑別所の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 95 (1) Pursuant to Ministry of Justice Order, the director of a juvenile classification home may impose the necessary restrictions, in terms of the management and operation of a juvenile classification home, upon the ways of producing the correspondence an inmate under observation and protection sends, the days and times for applying to send it, the number of pieces of correspondence (except those sent to a current or prospective attendant or a current or prospective defense counsel) an inmate under observation and protection requests to send, and the way an inmate under observation and protection sends or receives correspondence.

2 前項の規定により被観護在所者が発信を申請する信書の通数について制限をするときは、その通数は、一日につき一通を下回ってはならない。

(2) If the director of a juvenile classification home restricts the number of pieces of correspondence an inmate under observation and protection may send pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the number must not fall below one per day.

(発信に要する費用)

(Cost of Sending)

第九十六条 信書の発信に要する費用については、被観護在所者が負担することができない場合において、少年鑑別所の長が発信の目的に照らし相当と認めるときは、その全部又は一部を国庫の負担とする。

Article 96 If an inmate under observation and protection is unable to bear the cost for sending a piece of correspondence, and the director of a juvenile classification home finds it to be appropriate in light of the purpose of sending the correspondence, the national treasury bears all or part of the cost.

(発受を禁止した信書等の取扱い)

(Handling of Prohibited and Redacted Correspondence)

第九十七条 少年鑑別所の長は、第九十四条又は第百七条第三項の規定により信書の発受を差し止め、又は禁止した場合にはその信書を、第九十四条の規定により信書の一部を削除した場合にはその削除した部分を保管するものとする。

Article 97 (1) The director of a juvenile classification home is to keep any piece of correspondence that the director of a juvenile classification home has stopped or prohibited from being sent or received pursuant to the provisions of Article 94 or Article 107, paragraph (3), and is to keep any part of a piece of

correspondence that the director of a juvenile classification home has removed pursuant to the provisions of Article 94.

2 少年鑑別所の長は、第九十四条の規定により信書の記述の一部を抹消する場合には、その抹消する部分の複製を作成し、これを保管するものとする。

(2) If the director of a juvenile classification home is to erase part of the text of a piece of correspondence pursuant to the provisions of Article 94, the director of a juvenile classification home is to make a copy of the part that will be erased and is to keep it.

3 少年鑑別所の長は、被観護在所者の退所の際、前二項の規定により保管する信書の全部若しくは一部又は複製（以下「発受禁止信書等」という。）をその者又はその親権を行う者等に引き渡すものとする。

(3) The director of a juvenile classification home is to hand over any full or partial piece of correspondence or copy of which the director of a juvenile classification home has kept pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs (hereinafter referred to as "prohibited or redacted correspondence") to the inmate under observation and protection or a parent or custodian of the inmate upon the inmate's release.

4 少年鑑別所の長は、被観護在所者が死亡した場合には、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その申請に基づき、発受禁止信書等を引き渡すものとする。

(4) If an inmate under observation and protection dies, the director of a juvenile classification home, pursuant to Ministry of Justice Order, is to hand over the prohibited and redacted correspondence to the surviving family member or other such person, at that person's application.

5 前二項の規定にかかわらず、発受禁止信書等の引渡しにより少年鑑別所の規律及び秩序の維持に支障を生ずるおそれがあるときは、これを引き渡さないものとする。次に掲げる場合において、その引渡しにより少年鑑別所の規律及び秩序の維持に支障を生ずるおそれがあるときも、同様とする。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if handing over the prohibited or redacted correspondence is likely to hinder the maintenance of discipline and order in a juvenile classification home, the director of a juvenile classification home is not to hand it over. The same applies in the following cases, if handing over the prohibited or redacted correspondence is likely to hinder the maintenance of discipline and order in a juvenile classification home:

一 退所した被観護在所者又はその親権を行う者等が、被観護在所者の退所後に、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(i) if a released inmate under observation and protection or their parent or custodian asks for the prohibited or redacted correspondence to be handed over after the inmate's release;

二 被観護在所者が第六十三条第一項各号のいずれかに該当する場合において、その被観護在所者又はその親権を行う者等が、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(ii) if an inmate under observation and protection falls under any of the items of Article 63, paragraph (1), and that inmate or their parent or custodian asks for the prohibited or redacted correspondence to be handed over.

6 第六十二条第一項、第六十三条第一項並びに第六十四条第二項及び第三項の規定は、被観護在所者に係る発受禁止信書等（前項の規定により引き渡さないこととされたものを除く。）について準用する。この場合において、同条第三項中「第一項の申請」とあるのは、「第九十七条第四項の申請」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 62, paragraph (1), Article 63, paragraph (1) and Article 64, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the prohibited or redacted correspondence (excluding those not being handed over pursuant to the provisions of the preceding paragraph) of an inmate under observation and protection. In such a case, the phrase "request set forth in paragraph (1)" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "request set forth in Article 97, paragraph (4)."

7 第五項の規定により引き渡さないこととした発受禁止信書等は、被観護在所者の退所若しくは死亡の日又は被観護在所者が第六十三条第一項各号のいずれかに該当することとなった日から起算して三年を経過した日に、国庫に帰属する。

(7) The prohibited or redacted correspondence that has been decided not to be handed over pursuant to the provisions of paragraph (5) vests in the national treasury on the day after the end of the three years that starts to run on the day the inmate under observation and protection is released or dies, or that starts to run on the day on which the inmate under observation and protection comes to fall under any of the items of Article 63, paragraph (1).

（被観護在所者作成の文書図画）

(Documents and Drawings Created by Inmates under Observation and Protection)

第九十八条 少年鑑別所の長は、被観護在所者が、その作成した文書図画（信書を除く。）を他の者に交付することを申請した場合には、その交付につき、被観護在所者が発する信書に準じて検査その他の措置を執ることができる。

Article 98 If an inmate under observation and protection creates a document or drawing (other than a piece of correspondence) and requests to give it to another person, the director of a juvenile classification home, in connection with this being given, may conduct an examination or take other such measures equivalent to those that are taken for correspondence that the inmate sends.

第二目 未決在所者

Division 2 Inmates Awaiting Trial or Sentencing

第九十九条 前目（第九十四条第一項第八号を除く。）の規定は、未決在所者（被観護

在所者としての地位を有するものを除く。)が発受する信書について準用する。この場合において、第九十二条ただし書中「刑事訴訟法（少年法において準用する場合を含む。）」とあるのは「刑事訴訟法」と、第九十三条第二項ただし書及び第三項中「保護事件若しくは刑事事件」とあり、並びに第九十四条第一項第六号中「保護事件又は刑事事件」とあるのは「刑事事件」と、第九十三条第二項第三号中「観護処遇又は鑑別」とあるのは「観護処遇」と読み替えるものとする。

Article 99 The provisions of the preceding Division (except for Article 94, paragraph (1), item (viii)) apply mutatis mutandis to correspondence an inmate awaiting trial or sentencing (other than one with status as an inmate under observation and protection) sends or receives. In such a case, the phrase "the Code of Criminal Procedure (including as applied mutatis mutandis pursuant to the Juvenile Act)" in the proviso to Article 92 is deemed to be replaced with "the Code of Criminal Procedure"; and the phrase "delinquency case or criminal case" in the proviso to Article 93, paragraph (2) and paragraph (3) and the phrase "delinquency case or criminal case" in Article 94, paragraph (1), item (vi) are deemed to be replaced with "criminal case"; and the term "treatment for observation and protection or assessment" in Article 93, paragraph(2), item (iii) is deemed to be replaced with "treatment for observation and protection."

第三目 在院中在所者

Division 3 Inmates from Juvenile Training Schools

(発受を許す信書)

(Correspondence Permitted to Be Sent or Received)

第百条 少年鑑別所の長は、在院中在所者に対し、この目又は第百七条第三項の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書が発受することを許すものとする。

Article 100 The director of a juvenile classification home is to permit an inmate from a juvenile training school to send and receive correspondence, unless this is prohibited by the provisions of this Division or Article 107, paragraph (3).

(信書の検査)

(Examination of Correspondence)

第百一条 少年鑑別所の長は、その指名する職員に、在院中在所者が発受する信書について、検査を行わせるものとする。

Article 101 (1) The director of a juvenile classification home is to have an official that the director of a juvenile classification home appoints examine the correspondence that an inmate from a juvenile training school sends or receives.

2 次に掲げる信書については、前項の検査は、これらの信書に該当することを確認するために必要な限度において行うものとする。ただし、第四号に掲げる信書について、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事

情がある場合は、この限りでない。

- (2) For the following pieces of correspondence, the relevant official is to conduct an examination as referred to in the preceding paragraph within the limits of what is necessary to verify that the correspondence falls under a category of correspondence referred to in one of those items; provided, however, that for a piece of correspondence as set forth in item (iv), this does not apply if there are special circumstances in which the relevant person finds are likely to result in a disruption to discipline and order in a juvenile classification home:
- 一 在院中在所者が付添人等又は弁護士等から受ける信書
- (i) correspondence an inmate from a juvenile training school receives from a current or prospective attendant or a current or prospective defense counsel;
- 二 在院中在所者が国又は地方公共団体の機関から受ける信書
- (ii) correspondence an inmate from a juvenile training school receives from a national or local government agency;
- 三 在院中在所者が自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が少年鑑別所において受けた観護処遇若しくは鑑別又は自己に対する少年院の長の措置その他自己が少年院において受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関に対して発する信書
- (iii) correspondence an inmate from a juvenile training school sends to a national or local government agency that is conducting an investigation on a measure that the director of a juvenile classification home has taken toward the inmate or any other treatment for observation and protection or assessment the inmate has undergone in a juvenile classification home, or conducting an investigation on a measure that the superintendent of a juvenile training school has taken toward the inmate or any other treatment to which the inmate has been subject in a juvenile training school;
- 四 在院中在所者が自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が少年鑑別所において受けた観護処遇若しくは鑑別又は自己に対する少年院の長の措置その他自己が少年院において受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士との間で発受する書
- (iv) correspondence an inmate from a juvenile training school sends to or receives from an attorney-at-law performing the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorneys Act with regard to a measure that the director of a juvenile classification home has taken toward the inmate or any other treatment for observation and protection or assessment the inmate has undergone in a juvenile classification home, or with regard to a measure that the superintendent of a juvenile training school has taken toward the inmate or any other treatment to which the inmate has been subject in the juvenile training school.
- 3 少年鑑別所の長は、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生じ、又は在院中在所者の改善更生に支障を生ずるおそれがないと認める場合には、前二項の規定にかか

ならず、第一項の検査を行わせないことができる。

- (3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if the director of a juvenile classification home finds that it is unlikely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home or to hinder the rehabilitation of the inmate from a juvenile training school, the director of a juvenile classification home may decide not to have an official conduct the examination referred to in paragraph (1).

(信書の発受の禁止)

(Prohibition of Correspondence)

第百二条 少年鑑別所の長は、犯罪性のある者その他在院中在所者が信書を発受することにより、少年鑑別所の規律及び秩序を害し、又は在院中在所者の改善更生に支障を生ずるおそれがある者（在院中在所者の保護者等を除く。）については、在院中在所者がその者との間で信書を発受することを禁止することができる。ただし、婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在院中在所者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため信書を発受する場合は、この限りでない。

Article 102 The director of a juvenile classification home may prohibit an inmate from a juvenile training school from sending correspondence to or receiving correspondence from a person who has criminal tendencies or any other person whose correspondence with the inmate is likely to disrupt discipline and order in a juvenile classification home or hinder the inmate's rehabilitation (this excludes an inmate's custodian or relative); provided, however, that this does not apply if the inmate is sending or receiving correspondence in order to handle a task that is connected with the realignment of a marital relationship, involvement in a lawsuit, or school or employment preparations, or that is otherwise of significant interest in terms of the inmate's personal status, legal situation, education, or occupation.

(信書の内容による差止め等)

(Stoppage of Correspondence Due to Its Substance; Related Matters)

第百三条 第九十四条から第九十八条まで（第九十四条第一項第六号を除く。）の規定は、在院中在所者が発受する信書について準用する。この場合において、同項中「前条」とあるのは「第百一条」と、同項第七号中「健全な育成を著しく妨げる」とあるのは「改善更生に支障を生ずる」と、第九十四条第二項中「第三号まで又は第六号」とあるのは「第三号まで」と、第九十七条第一項中「又は第百七条第三項」とあるのは「、第百二条又は第百七条第三項」と、同条第五項中「生ずる」とあるのは「生じ、又は在院中在所者の犯罪若しくは非行を助長し、若しくは誘発する」と読み替えるものとする。

Article 103 The provisions of Articles 94 through 98 (except for Article 94, paragraph (1), item (vi)) apply mutatis mutandis to correspondence an inmate

from a juvenile training school sends or receives. In such a case, the phrase "the preceding Article" in that paragraph is deemed to be replaced with "Article 101"; the phrase "significantly hinder the inmate's sound development" in item (vii) of that paragraph is deemed to be replaced with "hinder the inmate's rehabilitation"; the phrase "(i) through (iii), or (vi)" in Article 94, paragraph (2) is deemed to be replaced with "(i) through (iii)"; the phrase "or Article 107, paragraph (3)" in Article 97, paragraph (1) is deemed to be replaced with ", Article 102 or Article 107, paragraph (3)"; and the phrase "discipline and order in a juvenile classification home" in paragraph (5) of that Article is deemed to be replaced with "discipline and order in a juvenile classification home or to promote or induce an inmate from a juvenile training school to commit a crime or engage in a delinquent act."

第四目 各種在所者

Division 4 Nontraditional Inmates

第百四条 第九十二条本文、第九十四条から第九十八条まで（第九十四条第一項第六号を除く。）及び第百一条の規定は、各種在所者が発受する信書について準用する。この場合において、同項中「前条」とあるのは「第百四条において準用する第百一条」と、第九十四条第二項中「第三号まで又は第六号」とあるのは「第三号まで」と、第百一条第二項第三号及び第四号中「若しくは鑑別又は自己に対する少年院の長の措置その他自己が少年院において受けた処遇」とあるのは「又は鑑別」と、同条第三項中「結果を生じ、又は在院中在所者の改善更生に支障」とあるのは「結果」と読み替えるものとする。

Article 104 The provisions of the main text of Article 92, Articles 94 through 98 (except for Article 94, paragraph (1), item (vi)) and Article 101 apply mutatis mutandis to correspondence a nontraditional inmate sends or receives. In such a case, the phrase "the preceding Article" in that paragraph is deemed to be replaced with "Article 101 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 104"; the term "(i) through (iii), or (vi)" in Article 94, paragraph (2) is deemed to be replaced with "(i) through (iii)"; the phrase "assessment the inmate has undergone in a juvenile classification home, or conducting an investigation on a measure that the superintendent of a juvenile training school has taken toward the inmate or any other treatment to which the inmate has been subject in a juvenile training school" in Article 101, paragraph (2), item (iii) and item (iv) is deemed to be replaced with "assessment the inmate has undergone in a juvenile classification home"; and the phrase "a juvenile classification home or to hinder the rehabilitation of the inmate from a juvenile training school" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "a juvenile classification home."

第三款 電話等による通信

Subsection 3 Communication by Telephone and Other Means of Telecommunication

(電話等による通信)

(Communication by Telephone and Other Means of Telecommunication)

第百五条 少年鑑別所の長は、在院中在所者に対し、その改善更生又は円滑な社会復帰に資すると認めるとき、その他相当と認めるときは、第八十八条第一項各号に掲げる者との間において、電話その他政令で定める電気通信の方法による通信を行うことを許すことができる。

Article 105 (1) The director of a juvenile classification home may permit an inmate from a juvenile training school to communicate with a person set forth in the items of Article 88, paragraph (1) by telephone or by any other means of telecommunication specified by Cabinet Order, on finding that this contributes to the inmate's rehabilitation or smooth reintegration into society or on otherwise finding this to be appropriate.

2 第九十六条の規定は、前項の通信について準用する。

(2) The provisions of Article 96 apply mutatis mutandis to the communication referred to in the preceding paragraph.

(通信の確認等)

(Verification of What Is Being Communicated; Related Matters)

第百六条 少年鑑別所の長は、その指名する職員に、前条第一項の通信の内容を確認するため、その通信を受けさせ、又はその内容を記録させるものとする。ただし、次の各号（在院中在所者が鑑別対象者でない場合にあっては、第三号を除く。）のいずれにも該当すると認めるときは、この限りでない。

Article 106 (1) In order to verify what is being communicated as referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the director of a juvenile classification home is to have an official that the director of a juvenile classification home appoints monitor the communication or record the substance of the communication; provided, however, that this does not apply if the director of a juvenile classification home finds that the situation falls under all of the following items (except for item (iii), if the inmate from a juvenile training school is not a person subject to assessment):

一 通信により、少年鑑別所の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがないとき。

(i) if the communication is unlikely to result in disrupting discipline and order in a juvenile classification home;

二 通信により、在院中在所者の改善更生に支障を生ずるおそれがないとき。

(ii) if the communication is unlikely to hinder the inmate's rehabilitation;

三 通信により、在院中在所者の鑑別の適切な実施に支障を生ずるおそれがないとき。

(iii) if the communication is unlikely to hinder the proper implementation of

the inmate's assessment.

2 第八十二条（第一項第一号イ及び第二号ニを除く。）の規定は、在院中在所者による前条第一項の通信について準用する。この場合において、同号ホ中「健全な育成を著しく妨げる」とあるのは、「改善更生に支障を生ずる」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 82 (excluding paragraph (1), item (i), sub-item (a) and item (ii), sub-item (d)) apply mutatis mutandis to communication as referred to in paragraph (1) of the preceding Article by an inmate from a juvenile training school. In this case, the phrase "significantly hinder the inmate's sound development" in sub-item (e) of the same item is deemed to be replaced with "hinder the inmate's rehabilitation".

第四款 雑則

Subsection 4 Miscellaneous Provisions

(外国語による面会等)

(Visits and Communication in Foreign Languages)

第百七条 少年鑑別所の長は、在所者又はその面会等（面会又は第百五条第一項の通信をいう。以下この条において同じ。）の相手方が国語に通じない場合には、外国語による面会等を許すものとする。この場合において、発言又は通信の内容を確認するため通訳又は翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、その在所者にその費用を負担させることができる。

Article 107 (1) The director of a juvenile classification home is to permit a visit or communication (meaning a visit or communicating as referred to in Article 105, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article) to take place in a foreign language if an inmate or the person with whom an inmate is visiting or communicating does not understand Japanese. In such a case, if the things that are said or the substance of the communications need to be interpreted or translated in order for the director to verify them, the director of a juvenile classification home may have the inmate bear the cost of this, pursuant to Ministry of Justice Order.

2 少年鑑別所の長は、在所者又はその信書の発受の相手方が国語に通じない場合その他相当と認める場合には、外国語による信書の発受を許すものとする。この場合において、信書の内容を確認するため翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、その在所者にその費用を負担させることができる。

(2) The director of a juvenile classification home is to permit correspondence to be sent or received in a foreign language if an inmate or the person with whom an inmate is corresponding does not understand Japanese or if the director of a juvenile classification home otherwise finds that this is appropriate. In such a case, if a piece of correspondence needs to be translated in order for the director of a juvenile classification home to verify its substance, the director of a juvenile classification home may have the inmate bear the cost of this,

pursuant to Ministry of Justice Order.

3 在所者が前二項の規定により負担すべき費用を負担しないときは、その面会等又は信書の発受を許さない。

(3) If an inmate does not bear the costs that the inmate should bear pursuant to the preceding two paragraphs, the director of a juvenile classification home does not permit the visit or communication to take place or the correspondence to be sent or received.

(条約の効力)

(Effect of Treaties)

第百八条 この節に規定する面会及び信書の発受に関する事項について条約に別段の定めがあるときは、その規定による。

Article 108 If a treaty provides otherwise for a matter prescribed in this Section that concerns visits and correspondence, that matter is governed by the treaty.

第十二節 救済の申出等

Section 12 Request for Relief: Related Matters

第一款 救済の申出

Subsection 1 Request for Relief

(救済の申出)

(Request for Relief)

第百九条 在所者は、自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が受けた観護処遇又は鑑別について苦情があるときは、書面で、法務大臣に対し、救済を求める申出をすることができる。

Article 109 If an inmate has a complaint regarding a measure that the director of a juvenile classification home has taken toward that inmate or regarding any other treatment for observation and protection or assessment that the inmate has undergone, the inmate may file a request for relief with the Minister of Justice, in writing.

第百十条 退所した者は、自己に対する第一号から第三号までに掲げる少年鑑別所の長の措置又は自己に対する第四号から第六号までに掲げる少年鑑別所の職員による行為について苦情があるときは、書面で、法務大臣に対し、救済を求める申出をすることができる。

Article 110 (1) If a person who has been released from a juvenile classification home has a complaint regarding a measure as set forth in items (i) through (iii) that the director of a juvenile classification home has taken toward that person, or regarding an action as set forth in items (iv) through (vi) that an official of a juvenile classification home has taken toward that person, the person may file a request for relief with the Minister of Justice, in writing.

- 一 第六十六条第三項又は第六十七条第三項の規定による費用を負担させる処分
(i) the action of having the person bear costs under Article 66, paragraph (3) or Article 67, paragraph (3);
 - 二 第九十七条第五項前段（第九十九条、第百三条及び第百四条において準用する場合を含む。第百十五条第一項第九号において同じ。）の規定による発受禁止信書等の引渡しをしない処分（第九十七条第三項（第九十九条、第百三条及び第百四条において準用する場合を含む。）の規定による引渡しに係るものに限る。同号において同じ。）
(ii) the action of not handing over prohibited or redacted correspondence under the first sentence of Article 97, paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Articles 99, 103, and 104; the same applies in Article 115, paragraph (1), item (ix)) (this is limited to an action that involves handing this over as under Article 97, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Articles 99, 103, and 104); the same applies in item (ix));
 - 三 第七十条第一項又は第二項の規定による費用を負担させる処分
(iii) the action of having the person bear costs under Article 107, paragraph (1) or (2);
 - 四 身体に対する有形力の行使
(iv) use of physical force against the person;
 - 五 手錠の使用
(v) use of handcuffs;
 - 六 保護室への収容
(vi) holding the person in a protection room.
- 2 前項の規定による申出は、退所した日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。
- (2) A person must file a request as under the preceding paragraph within thirty days after the day immediately following the day of the person's release from a juvenile classification home.
- 3 天災その他前項の期間内に第一項の規定による申出をしなかったことについてやむを得ない理由があるときは、前項の規定にかかわらず、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内に限り、その申出をすることができる。
- (3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if there has been a natural disaster or any other compelling reason for not having filed the request under paragraph (1) within the period referred to in the preceding paragraph, the person may file that request within one week after the day immediately following the day on which the reason ceases to exist.

第百十一条 第九十九条又は前条第一項の規定による申出（以下「救済の申出」という。）は、これを行う者が自らしなければならない。

Article 111 The person filing a request under the provisions of Article 109 or

paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "request for relief") must do so themselves.

(相談員)

(Consultant)

第百十二条 少年鑑別所の長の指名を受けた少年鑑別所の職員（次項及び第百二十条第一項において「相談員」という。）は、在所者に対し、救済の申出に関する相談に応じるものとする。

Article 112 (1) A juvenile classification home official appointed by the director of a juvenile classification home (referred to as "consultant" in the following paragraph and Article 120, paragraph (1)) is to handle consultations with inmates about the request for relief.

2 相談員は、その相談によって知り得た救済の申出の内容をその少年鑑別所の他の職員に漏らしてはならない。

(2) The consultant must not divulge the substance of a request for relief learned through the consultation to any other juvenile classification home official.

(調査)

(Investigations)

第百十三条 法務大臣は、職権で、救済の申出に関して必要な調査をするものとする。

Article 113 (1) The Minister of Justice is to conduct the necessary investigation in connection with a request for relief by the Minister's own authority.

2 法務大臣は、前項の調査をするために必要があるときは、少年鑑別所の長に対し、報告若しくは資料その他の物件の提出を命じ、又はその指名する職員をして、救済の申出をした者その他の関係者に対し質問をさせ、若しくは物件の提出を求めさせ、これらの者が提出した物件を留め置かせ、若しくは検証を行わせることができる。

(2) If it is necessary to do so in order to conduct an investigation as referred to in the preceding paragraph, the Minister of Justice may order the director of a juvenile classification home to make a report or submit materials and other items, or may have an official that the Minister of Justice appoints question the person filing a request for relief or any other relevant party, or ask the filer or any other relevant party to submit an item, keep hold of the items that the person and any other relevant party have submitted, or conduct an inspection.

(処理)

(Handling)

第百十四条 法務大臣は、救済の申出を受けたときは、これを誠実に処理するものとする。

Article 114 (1) Having received a request for relief, the Minister of Justice is to handle it in good faith.

2 法務大臣は、救済の申出の内容が、その申出をした者に対する第百十条第一項第四

号から第六号までに掲げる少年鑑別所の職員による行為に係るものである場合にあってはできる限り六十日以内に、それら以外のものである場合にあってはできる限り九十日以内にその処理を終えるよう努めるものとする。

- (2) If a request for relief concerns acts as set forth in Article 110, paragraph (1), items (iv) through (vi) taken by a juvenile classification home official toward the person filing the request, the Minister of Justice is to endeavor as much as possible to finish processing it within sixty days; and in other cases, the Minister of Justice is to endeavor as much as possible to finish processing it within ninety days.

(法務大臣の措置)

(Measures by the Minister of Justice)

第百十五条 法務大臣は、救済の申出の内容がその申出をした者に対する次に掲げる少年鑑別所の長の措置に係るものであって、その措置が違法又は不当であることを確認した場合において、必要があると認めるときは、その措置の全部又は一部を取り消し、又は変更するものとする。

Article 115 (1) If the Minister of Justice confirms that a request for relief concerns either of the following measures which the director of a juvenile classification home has taken toward the person filing the request, and that the measure is illegal or unjust, the Minister of Justice is to rescind or modify all or part of the measure on finding that this is necessary:

一 第三十七条第一項の規定による診療を受けることを許さない処分又は同条第四項の規定による診療の中止

(i) the action of not permitting the filer to receive medical treatment as under Article 37, paragraph (1), or the suspension of medical treatment under paragraph (4) of that Article;

二 第四十二条第一項の規定による自弁の物品の使用又は摂取を許さない処分

(ii) the action of not permitting the filer to use or consume a purchased item as under Article 42, paragraph (1);

三 第五十五条の規定による領置されている現金の使用又は第五十六条（第五十九条において準用する場合を含む。）、第五十七条若しくは第五十八条の規定による領置されている金品の交付を許さない処分

(iii) the action of not permitting the filer to use the retained cash as under Article 55, or of not permitting the filer to give another person the retained money or any other item as under Article 56 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 59), Article 57, or Article 58;

四 第六十六条第二項の規定による書籍等又は新聞紙の閲覧の禁止

(iv) prohibiting the filer from reading books and equivalent works or newspapers as under the provisions of Article 66, paragraph (2);

五 第六十六条第三項又は第六十七条第三項の規定による費用を負担させる処分

(v) the action of having the filer bear costs as under Article 66, paragraph (3)

or Article 67, paragraph (3);

六 第六十八条の規定による新聞紙の取得の制限

(vi) restricting the filer from acquiring newspapers as under Article 68;

七 第七十条に規定する宗教上の行為の禁止又は制限

(vii) prohibiting or restricting the filer from engaging in religious practices as prescribed in Article 70;

八 第九十四条、第九十五条第一項若しくは第九十八条（これらの規定を第九十九条、第三百条及び第四百条において準用する場合を含む。）の規定又は第一百二条の規定による信書の発受又は文書図画の交付の禁止、差止め又は制限

(viii) prohibiting, restraining, or restricting the filer from sending or receiving correspondence or giving a person a document or drawing as under Article 94, Article 95, paragraph (1), or Article 98 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Articles 99, 103, and 104) or under Article 102;

九 第九十七条第五項前段の規定による発受禁止信書等の引渡しをしない処分

(ix) the action of not handing over prohibited or redacted correspondence as under the first sentence of Article 97, paragraph (5);

十 第一百七条第一項又は第二項の規定による費用を負担させる処分

(x) the action of causing the filer to bear costs as under Article 107, paragraph (1) or (2).

2 法務大臣は、救済の申出の内容がその申出をした者に対する第一百条第一項第四号から第六号までに掲げる少年鑑別所の職員による行為に係るものであって、同項第四号に掲げる行為にあってはその行為が違法であることを、同項第五号又は第六号に掲げる行為にあってはその行為が違法又は不当であることを確認した場合において、必要があると認めるときは、同様の行為の再発の防止のため必要な措置その他の措置を執るものとする。

(2) If the Minister of Justice confirms that a request for relief concerns an act as set forth in Article 110, paragraph (1), item (iv) through (vi) which a juvenile classification home official has taken toward the person making the filing, and that the act set forth in item (iv) of that paragraph is illegal, the Minister of Justice is to take the necessary measures to prevent the reoccurrence of similar acts or is to take other such measures, on finding that this is necessary, or that the act set forth in item (v) or (vi) of that paragraph is illegal or improper, the Minister of Justice is to take the necessary measures to prevent the reoccurrence of similar acts or is to take other such measures, on finding that this is necessary.

(通知)

(Notices)

第一百六条 法務大臣は、第一百四条の規定による処理を終えたときは、速やかに、処理の結果（前条第一項の規定による法務大臣の措置を含む。）を救済の申出をした者に通知しなければならない。ただし、在所者による救済の申出（第一百条第一項各号

に掲げる少年鑑別所の長の措置又は少年鑑別所の職員による行為に係る救済の申出を除く。)について、その在所者が退所したときは、この限りでない。

Article 116 When the Minister of Justice has finished the processing under Article 114, the Minister of Justice must promptly notify the person who has filed a request for relief of the results of the processing (including the measures taken by the Minister of Justice under paragraph (1) of the preceding Article); provided, however, that this does not apply to a request for relief filed by an inmate (other than a request for relief concerning a measure that the director of a juvenile classification home has taken, or an act that a juvenile classification home official has taken, as set forth in the items of Article 110, paragraph (1)), if the inmate has been released.

(法務省令への委任)

(Delegation to Ministry of Justice Order)

第百十七条 この款に定めるもののほか、救済の申出に関し必要な事項は、法務省令で定める。

Article 117 Beyond what is provided for in this Subsection, Ministry of Justice Order prescribes the necessary particulars concerning the request for relief.

第二款 苦情の申出

Subsection 2 Filing Complaints

(監査官に対する苦情の申出)

(Filing a Complaint with an Inspector)

第百十八条 在所者は、自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が受けた観護処遇又は鑑別について、口頭又は書面で、第五条の規定により実地監査を行う監査官(以下この条及び第百二十条第一項において単に「監査官」という。)に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 118 (1) An inmate may file an oral or written complaint regarding a measure that the director of a juvenile classification home has taken toward that inmate or regarding any other treatment for observation and protection or assessment that the inmate has undergone with an inspector who is conducting an on-site inspection pursuant to the provisions of Article 5 (referred to as an "inspector" hereinafter in this Article and Article 120, paragraph (1)).

2 第百十一条の規定は、前項の苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 111 apply mutatis mutandis to the filing of a complaint as set forth in the preceding paragraph.

3 監査官は、口頭による苦情の申出を受けるに当たっては、少年鑑別所の職員を立ち会わせてはならない。

(3) An inspector must not allow a juvenile classification home official to be present when receiving an oral complaint.

4 監査官は、苦情の申出を受けたときは、これを誠実に処理し、処理の結果を苦情の申出をした者に通知しなければならない。ただし、その者が退所したときは、この限りでない。

(4) If a complaint is filed with an inspector, the inspector must handle this in good faith and notify the person who filed the complaint of the results of the processing; provided, however, this does not apply if the person has been released.

(少年鑑別所の長に対する苦情の申出)

(Filing a Complaint with the Director of the Juvenile Classification Home)

第百十九条 在所者は、自己に対する少年鑑別所の長の措置その他自己が受けた観護処遇又は鑑別について、口頭又は書面で、少年鑑別所の長に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 119 (1) An inmate may file an oral or written complaint regarding a measure that the director of a juvenile classification home has taken toward that inmate or regarding any other treatment for observation and protection or assessment that the inmate has undergone with the director of a juvenile classification home.

2 第百十一条の規定は、前項の苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 111 apply mutatis mutandis to the filing of a complaint as referred to in the preceding paragraph.

3 在所者が口頭で第一項の苦情の申出をしようとするときは、少年鑑別所の長は、その指名する職員にその内容を聴取させることができる。

(3) If an inmate seeks to file a complaint as referred to in paragraph (1) orally, the director of a juvenile classification home may have an official that the director of a juvenile classification home appoints hear the substance of the complaint.

4 前条第四項の規定は、少年鑑別所の長が苦情の申出を受けた場合について準用する。

(4) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis if the director of a juvenile classification home is the person with whom a complaint is filed.

第三款 雑則

Subsection 3 Miscellaneous Provisions

(秘密申出)

(Secrecy of Filing)

第百二十条 少年鑑別所の長は、在所者が、救済の申出をし、又は監査官に対し苦情の申出をするに当たり、その内容を少年鑑別所の職員（当該救済の申出に関する相談に応じた相談員を除く。）に秘密にすることができるように、必要な措置を講じなければならない。

Article 120 (1) The director of a juvenile classification home must take the necessary measures so that, in filing a request for relief or in filing a complaint with an inspector, an inmate is able to keep the substance of the filing a secret from juvenile classification home officials (other than the consultant that the inmate has consulted about the relevant request for relief).

2 第九十三条（第九十九条において準用する場合を含む。）及び第百一条（第百四条において準用する場合を含む。）の規定にかかわらず、救済の申出又は苦情の申出の書面は、検査をしてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 93 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 99) and Article 101 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 104), the director of a juvenile classification home must not examine a document used in the request for relief or in the filing of a complaint.

（不利益取扱いの禁止）

(Prohibition of Disadvantageous Treatment)

第二百十一条 少年鑑別所の職員は、在所者が救済の申出又は苦情の申出をしたことを理由として、その者に対し不利益な取扱いをしてはならない。

Article 121 A juvenile classification home official must not treat an inmate in a disadvantageous manner on the grounds that the inmate has filed a request for relief or has filed a complaint.

（在院中在所者に関する特則）

(Special Provisions for Inmates from Juvenile Training Schools)

第二百十二条 第百十二条及び前二条の規定は、在院中在所者が少年院法第二百十条の規定により法務大臣に対して救済を求める申出をする場合について準用する。

Article 122 The provisions of Article 112 and the preceding two Articles apply mutatis mutandis if an inmate from a juvenile training school files a request for relief with the Minister of Justice pursuant to the provisions of Article 120 of the Juvenile Training School Act.

第十三節 仮収容

Section 13 Provisional Detention

第二百十三条 在所者を同行する場合（第七十八条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）又は第七十九条第四項（同条第五項において準用する場合を含む。）の規定により連れ戻す場合を含む。）において、やむを得ない事由があるときは、最寄りの少年鑑別所若しくは少年院又は刑事施設の特に区別した場所にその者を仮に収容することができる。

Article 123 If an inmate is being escorted (this includes if an inmate is being returned pursuant to the provisions of Article 78, paragraph (1) (including as

applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article) or Article 79, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of that Article) and there is a compelling reason to do so, the inmate may be provisionally held at the nearest juvenile classification home or juvenile training school, or in a specially separated place inside a penal institution.

第十四節 退所 Section 14 Release

(被観護在所者の退所)

(Release of Inmates under Observation and Protection)

第二百二十四条 被観護在所者の退所は、次に掲げる事由が生じた後直ちに行う。

Article 124 An inmate under observation and protection is released immediately on the following grounds:

一 あらかじめ定められた収容の期間が満了したこと。

(i) the period for holding the inmate that was established in advance has expired;

二 少年法第十八条、第二十三条第二項若しくは第二十四条第一項の決定又は更生保護法第七十一条の申請に対する決定により観護の措置が効力を失ったこと（当該決定が審判期日において告知された場合に限る。）。

(ii) the measures for observation and protection has ceased to be effective pursuant to a ruling as prescribed in Article 18, Article 23, paragraph (2), or Article 24, paragraph (1) of the Juvenile Act or pursuant to the ruling on an application as prescribed in Article 71 of the Offenders Rehabilitation Act (but only if this ruling is announced on the adjudication date);

三 家庭裁判所又は検察官その他のその者の身体の拘束について権限を有する者の退所の指揮又は通知を受けたこと。

(iii) directions or a notice to release the inmate has been received from the family court, the public prosecutor, or any other such person that has authority over the physical restraint of the inmate.

(未決在所者の退所)

(Release of Inmates Awaiting Trial or Sentencing)

第二百二十五条 未決在所者の退所は、次に掲げる事由が生じた後直ちに行う。

Article 125 An inmate awaiting trial or sentencing is released immediately on the following grounds:

一 勾留されている被告人について、勾留の期間が満了したこと。

(i) the term of detention has expired, if the inmate is a defendant under detention;

二 刑事訴訟法第六十七条第一項（同法第二百二十四条第二項において準ずる場合

を含む。)の規定により留置されている者について、あらかじめ定められた留置の期間が満了したこと。

(ii) the period of detention that was established in advance has expired, if the inmate is a person who is under detention pursuant to the provisions of Article 167, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure (including as applied pursuant to Article 224, paragraph (2) of that Code);

三 刑事訴訟法第三百四十五条の規定により勾留状が効力を失ったこと（同法の規定により勾留されている未決在所者が公判廷にある場合に限る。）。

(iii) the detention warrant has ceased to be effective pursuant to the provisions of Article 345 of the Code of Criminal Procedure (but only if the inmate under detention pursuant to the provisions of that Code is in court);

四 検察官の退所の指揮又は通知を受けたこと。

(iv) directions or a notice to release the inmate has been received from the public prosecutor.

(在院中在所者等の退所)

(Release of Inmates from Juvenile Training Schools and of Nontraditional Inmates)

第二百二十六条 在院中在所者及び各種在所者の退所は、政令で定める事由が生じた後直ちに行う。

Article 126 An inmate from a juvenile training school or nontraditional inmate is released immediately on the grounds specified by Cabinet Order.

(願い出による滞留)

(Requests to Stay)

第二百二十七条 少年鑑別所の長は、退所させるべき在所者が負傷又は疾病により重態であるとき、その他その者の利益のためにやむを得ない事由があるときは、その願い出により、その者が少年鑑別所に一時とどまることを許すことができる。

Article 127 (1) If an inmate that should be released is in a critical condition due to injury or illness, or if there is any other compelling reason to do so for the benefit of the inmate, the director of a juvenile classification home may permit the inmate to temporarily stay in a juvenile classification home, at the request of the inmate.

2 前項の規定により少年鑑別所にとどまる者の観護処遇については、その性質に反しない限り、各種在所者に関する規定を準用する。

(2) The provisions on nontraditional inmates apply mutatis mutandis to the treatment for observation and protection of a person staying in a juvenile classification home pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the extent that they are not inconsistent with the nature thereof.

(帰住旅費等の支給)

(Provision of Travel Expenses and Clothing)

第二百二十八条 退所する在所者に対しては、その帰住を助けるため必要な旅費又は衣類を支給するものとする。

Article 128 The director of a juvenile classification home is to provide an inmate being released with the travel expenses and clothes necessary to help them return home.

第十五節 死亡

Section 15 Death

(死亡の通知)

(Notice of Death)

第二百二十九条 少年鑑別所の長は、在所者が死亡した場合には、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その死亡の原因及び日時並びに交付すべき遺留物又は発受禁止信書等があるときはその旨を速やかに通知しなければならない。

Article 129 If an inmate dies, the director of a juvenile classification home, pursuant to Ministry of Justice Order, must promptly notify a surviving family member or other such person of the cause, time, and date of the inmate's death, and of any items left behind that the person should be given and any prohibited or redacted correspondence.

(死体に関する措置)

(Measures Taken Concerning the Bodies of the Deceased)

第三百十条 在所者が死亡した場合において、その死体の埋葬又は火葬を行う者がいないときは、墓地、埋葬等に関する法律（昭和二十三年法律第四十八号）第九条の規定にかかわらず、その埋葬又は火葬は、少年鑑別所の長が行うものとする。

Article 130 (1) Notwithstanding the provisions of Article 9 of the Graveyards and Burials Act (Act No.48 of 1948), if an inmate dies and there is no one to cremate or inter the body, the director of a juvenile classification home is to conduct the cremation or interment.

2 前項に定めるもののほか、在所者の死体に関する措置については、法務省令で定める。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, Ministry of Justice Order provides for measures taken in connection with the body of a deceased inmate.

第四章 非行及び犯罪の防止に関する援助

Chapter IV Support for Preventing Delinquency and Crime

第三百十一条 少年鑑別所の長は、地域社会における非行及び犯罪の防止に寄与するため、非行及び犯罪に関する各般の問題について、少年、保護者その他の者からの相談

のうち、専門的知識及び技術を必要とするものに応じ、必要な情報の提供、助言その他の援助を行うとともに、非行及び犯罪の防止に関する機関又は団体の求めに応じ、技術的助言その他の必要な援助を行うものとする。

Article 131 In order to contribute to preventing delinquency and crime in the local community, in addition to providing the necessary information, advice, and other such support for consultations about various issues on delinquency and crime initiated by juveniles, custodians, and other such persons which necessitate specialized knowledge and technique, the director of a juvenile classification home is to provide technical advice and other such necessary support at the request of an organization or entity involved in preventing delinquency and crime.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第百三十二条 第七十九条第二項の規定により解放された在所者（刑法（明治四十年法律第四十五号）第九十七条に規定する者に該当するものに限る。）が、第七十九条第三項の規定に違反して少年鑑別所又は指定された場所に出頭しないときは、一年以下の懲役に処する。

Article 132 An inmate (but only one falling under a category of the person prescribed in Article 97 of the Penal Code (Act No. 45, 1907)) who has been released pursuant to the provisions of Article 79, paragraph (2), and subsequently has failed to appear at a juvenile classification home or the specified location in violation of the provisions of Article 79, paragraph (3) is subject to imprisonment for not more than one year.